

# 孔子学院

INSTITUTO CONFÚCIO

三星伴月 千载蜀魂

Sanxingdui: a Alma Milenar de Sichuan

中葡文对照版 VERSÃO CHINÊS-PORTUGUÊS / 2022年第2期 / 总第42期 / 双月刊 BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN10-1186/C

孔子  
学院

## Instituto Confúcio

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China  
Produção: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张静

主 编：朱亚军 张雪梅

副 主 编：毛小红 钱明丹

编 辑：卢偲怡 张磊

主 审：徐亦行

审 校：张丽丽 于帆

美术设计：张灵芝 陈绿竞 (特约)

排 版：上海景皇文化发展有限公司

图片来源：摄图网

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN2095-7769

国内统一刊号：CN10-1186/C

邮发代号：80-757

定 价：RMB 16/US\$ 5.99/Euro 5/R\$ 12

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面摄影：三星堆博物馆

Publicação: Departamento Editorial de *Instituto Confúcio*

Em parceria com: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai

Editores-chefes: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes adjuntos: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Editores: Zhu Yajun, Zhang Xuemei

Editores adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Editores: Lu Siyi, Zhang Lei

Revisora-chefe: Xu Yixing

Preparação e revisão: Zhang Lili, Yu Fan

Design: Zhang Lingzhi, Chen Lvjing

Tipografia: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.

Fotos: Shetuwang

Produção gráfica: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN: 2095-7769

CN: 10-1186/C

PDC: 80-757

Preço: RMB 16/US\$ 5,99/Euro 5/R\$ 12

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Gabinete Editorial de Xangai: 550 Dalian West Road, Hongkou

District, Xangai

Telefone: 0086-21-35373252

E-mail de submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do cabeçalho em chinês: Ouyang Zhongshi

Caligrafia dos títulos em chinês: Jidu Shanweng

Foto da capa: Musen Sanxingdui

摄影：魏彬 Wei Bin

# 目录

## ÍNDICE



## 文化视窗

### HORIZONTES CULTURAIS

04 三星伴月 千载蜀魂  
吴维羲 李翔

14 川剧变脸：中国地方戏剧中的魔幻符号  
尹松涛

20 川味：辣的文化与艺术的结晶  
赵雪

04 Sanxingdui: a Alma Milenar de Sichuan

14 Bianlian: a Mágica da Ópera de Sichuan

20 Sabores de Sichuan: a Cultura do Picante

## 汉语学习

### AULA DE CHINÊS

26 汉语的构词法与构形法  
范晓

34 汉语颜色词的象征意义  
慕文萍

40 成语故事：乐不思蜀  
张稼硕

42 蜀人苏东坡与《赤壁怀古》  
张慈贇

46 袁野与其作品《诡秘之主》  
周冰 陈若希

26 A Morfologia e Flexão em Chinês

34 Conotações Simbólicas das Palavras de Cor em Chinês

40 História de Expressão Idiomática de Chinês: Esquecer-se da Própria Terra Natal

42 Su Dongpo e o Seu Poema mais Famoso

46 Yuan Ye e a Sua Obra *Dono dos Mistérios*

## 当代中国

### CHINA CONTEMPORÂNEA

50 宽窄巷子，一条最成都的老街  
寻梦

58 一个遥远小山村的巨变  
赵林 周波

64 感悟中国——来华留学生学习生活散记  
李查 杜梅等

50 Kuanzhaixiangzi, o Coração de Chengdu

58 Revolução Tecnológica no Campo

64 Impressões da China — Com a Palavra, os Estudantes Estrangeiros

## 孔院链接

### LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

70 把中华古诗之美带到班吉  
马峥嵘

74 国际中文日：全球孔院创意学中文  
中国国际中文教育基金会

70 Trazendo para Bangui a Beleza da Poesia Chinesa Antiga

74 Dia Internacional da Língua Chinesa



摄影：魏彬 Wei Bin

## Introdução:

Nesta edição, *Instituto Confúcio* leva você até Sichuan, a “Terra da Fartura”.

Vamos conhecer a cultura vibrante dessa província chinesa que tem uma ópera própria, uma culinária cheia de personalidade e animadas vielas históricas, vamos ver as obras-primas de um poeta sichuanês célebre há quase mil anos e os trabalhos de autores-influenciadores de hoje. Você também vai descobrir os tesouros da civilização Sanxingdui, que surpreenderam o mundo depois de três milênios escondidos sob o solo de Sichuan.

# 成

Chengdu

# 都

## 导语:

本期主题城市为成都，《孔子学院》带你走进“天府之国”四川。

你会饱览到川剧变脸、川菜艺术、宽窄巷子等多彩的巴蜀文化，会欣赏到蜀人苏东坡的千古绝唱、网红作家的最新力作，你还会和我们一道走进沉睡了三千年、一醒惊天下的“三星堆”文化遗址，再次领略和惊艳伟大的中华古代文明。

# 三星伴月 千载蜀魂

作者：吴维羲 Wu Weixi  
李翔 Li Xiang  
翻译：何觅东 He Midong

## Sanxingdui: a Alma Milenar de Sichuan

2022年的虎年春节联欢晚会上，舞蹈《金面》以三星堆发现为创意，上演了一场穿越时空的相遇：这场相遇不仅是当代少女与戴古蜀金面具青年的邂逅，也是现代社会与古代文明的一次对话。戴上古蜀金面具，跟随青铜大立人的脚步，观众们仿佛穿越千年，梦回古蜀，触摸到了那尘封已久的历史记忆，揭开了古蜀文明的神秘面纱。

No show de gala do ano-novo lunar de 2022, o balé “Máscara de Ouro” encenava um encontro através do tempo e do espaço. Inspirada na descoberta de Sanxingdui, a peça retratava mais do que a reunião de uma moça de hoje com um rapaz que usava a máscara dourada do antigo Reino de Shu: falava do diálogo entre a sociedade moderna e uma civilização ancestral. A ideia era fazer o público voltar no tempo e retirar a poeira de milênios que recobre as memórias da Idade do Bronze.



## 三星堆遗址：发现与发掘

三星堆遗址位于四川省广汉市三星堆镇鸭子河南岸，南距省会成都市约40公里，东距广汉市区约7公里，是一座由众多古文化遗存分布点所组成的一个庞大的古文化遗址。

三星堆遗址发现于上世纪20年代末，是迄今中国西南地区发现的分布范围最广、延续时间最长、文化内涵最丰富的古文化遗址。遗址平面呈南宽北窄的不规则梯形，总面积约12平方公里，其文化堆积距今约4500—2800年。遗址核心区域面积约3.6平方公里，为古蜀国都城遗址，年代大约相当于商代。

所谓“三星堆”，有广狭两义。广义的“三星堆”泛指整个三星堆遗址，狭义的“三星堆”则特指三星堆古城内一段长约200米的“土梁埂（gěng）”（埂：地势高起的长条地



方)上三个起伏相连的“黄土堆”。“三星堆”位于遗址中心区域南端(今三星堆镇三星村内)，与其北面形如新月的月亮湾隔河相望，其形态和布列形式宛若三颗星辰与月相随，故得“三星伴月”之美名。清·嘉庆《汉州志》已有“伴月三星”“三星伴月堆”的明确记载，可知这是一处得名甚早的人文景观。

三星堆遗址已确定的文化遗存分布点达30余处。遗址内涵包括大型建筑、普通房址、祭祀坑、墓地等，已出土陶器、玉石制品、青铜制品、黄金制品等数以万计，具有鲜明的地方文化特征，自成一个文化体系，被中国考古学者命名为“三星堆文化”。

“三星堆文化”是于1987年命名的青铜时代考古学文

化，以三星堆遗址为典型遗址，主要器物组合为小平底罐、高柄豆、豆形器、鸟头把勺和盃(hé)等。主要分布于四川盆地，其核心分布区域为成都平原，影响范围北至汉中盆地，东至峡江地区，南至云贵高原并远及越南北部。

堆列三星，地藏万宝。1986年，三星堆1号、2号“祭祀坑”，出土青铜大立人像、青铜神树、青铜面具、金面罩、金杖、象牙等上千件珍贵文物，其年代为商代晚期(距今3250—3100年)，所揭示的一种独特青铜文化引起轰动，被认为是二十世纪最伟大的考古发现之一。随后发现三星堆东城墙、南城墙、月亮湾小城和大型宫殿基址等重要遗迹，逐步廓清了三星堆古城分布范围。专家们认为，三星堆文化面貌既呈现独特性，又与中原地区、长江中游地区夏商时期古文化有着紧密联系。



沉睡数千年，一醒惊天下。三星堆遗址祭祀区考古发掘工作从2020年3月重新启动发掘至今，共计发掘面积1202平方米，发现“祭祀坑”6座、灰坑78座、灰沟55条、柱洞341个、房址4座、墓葬2座，初步摸清了祭祀区的分布范围和内部布局。

截至目前，6座“祭祀坑”出土编号文物12000余件，近完整器超过2300件，另提取完整象牙450余根。其中部分文物的造型和纹饰前所未见。祭祀区这一重大考古发掘成果，丰富了三星堆遗址的文化内涵，进一步证实了“古蜀文明是中华文明重要组成部分”这一基本认识，为中华文明多元一体的历史进程研究提供更多的实物资料。

## Descoberta do sítio arqueológico

O sítio arqueológico de Sanxingdui ocupa um terreno de grandes dimensões na margem sul do rio Yazi, a cerca de 40 quilômetros da capital provincial Chengdu.

O local descoberto no final da década de 1920 é o sítio arqueológico mais amplo, mais antigo e culturalmente mais rico já encontrado no Sudoeste da China. Em seus quase 12 quilômetros quadrados foram encontrados objetos e resquícios datados de 4500 a 2800 anos atrás.



Na porção central, que cobre cerca de 3,6 quilômetros quadrados, ficava a capital do antigo Reino de Shu.

O nome “Sanxingdui” literalmente quer dizer “colinas das três estrelas”. Em sentido amplo, refere-se a todo o sítio arqueológico, mas em sentido estrito designa especificamente os três montículos de loess situados numa elevação de terra de cerca de 200 metros de comprimento dentro da cidade antiga. Esses três montículos ficam de frente para a Baía

da Lua, uma curva do rio em forma de crescente. O posicionamento desses elementos lembra a imagem de três estrelas perto da lua, daí o nome poético “Três Estrelas junto à Lua” registrado desde o século 19, um indício de que se trata de um patrimônio cultural conhecido há muito tempo.

Foram identificadas no local mais de 30 áreas de interesse arqueológico. As escavações revelaram resquícios de grandes edificações, casas comuns, fossos rituais e cemitérios, além de dezenas de milhares de

artefatos de cerâmica, jade, bronze e ouro pertencentes a um sistema cultural próprio.

“Civilização Sanxingdui” foi o nome dado em 1987 à cultura da Idade do Bronze que floresceu naquele local. Os principais artefatos são pequenos frascos de fundo plano, copas de haste longa, utensílios em forma de cálice, colheres com cabo em forma de pássaro e jarros litúrgicos (hé). Essa civilização estabeleceu-se na Bacia de Sichuan, concentrando-se na Planície de Chengdu e estendendo sua influência



até o norte do atual Vietnã.

Entre os milhares de artefatos preciosos escavados nos fossos rituais 1 e 2 de Sanxingdui em 1986 havia peças do final da Dinastia Shang (de 3250 a 3100 anos atrás) como uma

figura humana, uma árvore sagrada e uma máscara, todas de bronze; uma máscara e um bastão, ambos de ouro e objetos de marfim.

A descoberta da Civilização de Sanxingdui é considerada um dos maiores achados arqueológicos do século 20. Descobertas posteriores de resquícios importantes, como os muros da cidade, a aldeia de Yueliangwan e o local do grande palácio gradual-

mente elucidaram a distribuição da antiga capital. Segundo especialistas, Sanxingdui está estreitamente relacionada às culturas dos períodos Xia e Shang nas Planícies Centrais e no curso médio do rio Yangtsé.

Quando acordou do seu sono milenar, Sanxingdui



surpreendeu o mundo. As escavações arqueológicas foram retomadas em março de 2020 cobrindo uma área total de 1.202 metros quadrados. Ali foram descobertos mais 6 fossos rituais, 78 poços de resíduos, 55 valas de

resíduos, 341 furos de pilar, 4 sítios de casas e 2 tumbas, o que permitiu o mapeamento preliminar da área ritual e sua disposição interna.

Mais de 12.000 artefatos já foram encontrados nos seis fossos rituais, sendo mais de 2.300 peças quase íntegras e mais de 450 presas de marfim inteiras. Alguns desses artefatos têm formas e ornamentações jamais vistas. Essa grande escavação arqueológica aumentou a relevância

do sítio Sanxingdui, reafirmando a cultura do antigo Reino de Shu como parte importante da civilização chinesa e fornecendo mais dados materiais para o estudo do processo histórico desta civilização em toda a sua diversidade.

## 古蜀文明：走进公众生活

自三星堆遗址重新发掘以来，无数专家学者、考古爱好者、海内外游客把目光聚焦到中国西南部这片神奇的土地上。三星堆博物馆，成为又一个长期霸榜的“文博界顶流”。

人们对文物考古的关注度及参观文博场馆的热情持续高涨，传统的博物馆图片陈列与文字讲解模式已经无法满足大众的需求。为了拉近文物与观众的距离，三星堆博物馆创新推出开放式文物修复馆，并于2021年12月正式开馆，面向公众开放。观众可以透过玻璃幕墙，观察文物修复的过程、了解文物修复的技术方法，现场见证一件件残损文物“死而复生”的奇迹。在感受古蜀文明瑰宝魅力的同时，也能了解文物修复背后的故事。此外，馆内还经常更新展示柜中的文物，第

一时间与观众分享三星堆考古发掘和文物保护的最新成果。

为了让这些破土而出的文物真正“活”起来，三星堆博物馆还结合当代年轻人的审美趋向，以三星堆文物为灵感，不断推出别具一格的文创产品。面具冰淇淋、考古盲盒、潮流饰品、办公文具等品类丰富的文创产品，吸引着游客们的眼球，并引起社交媒体平台上的打卡热潮。玻璃罩内古朴厚重的文物走出了博物馆，真正走进了公众的生活。



## De portas abertas para o presente

A retomada das escavações no sítio de Sanxingdui atraiu a atenção de inúmeros arqueólogos e turistas para esta terra mágica no Sudoeste da China. O Museu Sanxingdui logo subiu ao topo do ranking dos favoritos.

O interesse pelas relíquias arqueológicas tem crescido tanto que as exposições convencionais nos museus com fotos e textos não satisfazem mais a demanda. Para diminuir a distância entre os tesouros culturais e o público, o Museu Sanxingdui inovou lançando um salão de restauração arqueológica aberto à visitação, inaugurado oficialmente em dezembro de 2021. Através de uma cortina de vidro, os visitantes acompanham o processo de restauro, conhecem melhor as técnicas empregadas e testemunham a

milagrosa “ressurreição” de relíquias danificadas. Além disso, o museu atualiza com frequência as peças expostas nas vitrines e divulga os últimos resultados das escavações e das ações de proteção do patrimônio cultural.

Para dar ainda mais “vida” às peças, o Museu Sanxingdui inspira-se nos artefatos encontrados para lançar produtos criativos que agregam tendências estéticas contemporâneas. Desde sorvetes em forma de máscara até caixas-surpresa de réplicas arqueológicas, passando por acessórios da moda, materiais de escritório e outros objetos que causam sensação nas mídias sociais. As antigas relíquias saíram das redomas do museu para entrar com tudo no dia a dia.

## 古蜀之眼：再现古蜀文明

未来，观众还将有机会在三星堆博物馆新馆中感知神秘璀璨的古蜀文明。新馆位于三星堆博物馆园区内，占地面积66亩，建筑面积约5.5万平方米，是现有场馆建筑面积的5倍，现仍在建设中，计划于2023年年底正式开放。新馆将设立6个常展厅和1个临展厅，除了展示三星堆1、2号“祭祀坑”文物外，还将展示新一轮考古发掘出土的重要文物。目前，三星堆博物馆已延请北京大学、中国社会科学院考古研究所、四川大学、四川省文物考古研究院、中国博协陈列艺术委员会等机构的著名专家学者组成新馆陈列顾问委员会，旨在广集众智、通力合作，为观众呈现一部具有国际水准的精品陈列。

新馆外形设计独具匠心，取意于三星堆最有特点的文物

之一——眼形器。青铜眼形器、铜眼泡等文物，是古蜀人眼睛崇拜的体现，也是古蜀人希望通过眼睛探索未知、追求超越的体现。它们穿越时空，仿佛和观众默默对话。

建成后的新馆还将具备智慧博物馆的功能，这个功能可以让新馆突破藏品展陈的时空限制，丰富藏品的展陈方式，扩展展陈内容，提升与游客的互动，将文物、遗迹和智慧城市融为一体，让游客切身感受“古城古国古蜀文化”。

千载蜀魂，三星永耀。不到三星堆，你永远不知道自己的想象力有多贫乏。三星堆的考古成果证明了古人的创造能力和艺术想象远超我们的认识，而这份创造力与想象力正是源自于中华文明的开放包容、兼收并蓄。未来，三星堆遗址还有很多未解之谜等待着人们去探索和发现。

## Reproduzindo a antiga civilização

Futuramente, os visitantes terão a chance de visualizar a misteriosa civilização do antigo Reino de Shu num novo museu. Com uma área construída de cerca de 55 mil metros quadrados, o novo museu será cinco vezes maior que o atual e tem inauguração prevista para o final de 2023. O novo espaço contará com 6 salas para exposições permanentes e uma para exposições temporárias. Ali serão expostas tanto as relíquias encontradas nos fossos rituais 1 e 2, como outras peças descobertas em escavações mais recentes. O Museu Sanxingdui formou um novo comitê consultivo composto por especialistas da Universidade de Pequim, do Instituto de Arqueologia da Academia China de Ciências Sociais, da

Universidade de Sichuan, do Instituto de Relíquias Culturais e Arqueologia de Sichuan, do Comitê de Arte da Exposição da Associação Chinesa de Museus e de outras instituições a fim de oferecer ao público uma experiência de alta qualidade dentro dos padrões internacionais.

A arquitetura do novo museu é inspirada nas peças mais características daquela civilização — os “Olhos de Sanxingdui”. Os artefatos de bronze em forma de olho, objetos de culto do antigo povo de Shu, simbolizam o desejo de explorar o desconhecido e buscar a transcendência do olhar. São olhos que atravessaram milênios para estabelecer um diálogo silencioso com o público de hoje.



图片：三星堆博物馆供 Museu Sanxingdui

O novo prédio será um “museu inteligente”. Essa característica lhe permitirá romper as barreiras do tempo e do espaço e enriquecer a forma de exposição, expandir seu conteúdo, melhorar a interação com o público e integrar as relíquias e os monumentos à cidade inteligente, oferecendo aos visitantes a oportunidade de visualizar a antiga civilização de Shu.

A alma de Shu brilha há milênios. Sem Sanxingdui, você dificilmente desconfiaria dos limites da sua imaginação. As descobertas arqueológicas feitas ali provam que a criatividade e a imaginação artística dos antigos estão muito além da nossa compreensão, e essa criatividade e imaginação derivam da abertura, da

inclusão e da tolerância da civilização chinesa. Para o futuro, Sanxingdui ainda reserva muitos mistérios por resolver. 孔

### 作者简介：

吴维羲，三星堆博物馆学术研究部部长，三星堆管委会专家评审组成员，副研究馆员。研究方向为艺术史、陈列学。

### Sobre o autor:

Wu Weixi, diretor do Departamento de Pesquisa Acadêmica do Museu de Sanxingdui, membro da equipe de especialistas do Comitê de Gestão de Sanxingdui e pesquisador associado. Suas linhas de pesquisa são a história da arte e a museologia.

作者: 尹松涛 Yin Songtao  
翻译: 何觅东 He Midong

# 川剧变脸： 中国地方戏剧中的 魔幻符号



川剧是中国最著名的地方戏剧之一，流行于四川中东部、重庆、贵州及云南部分地区。据历史记载，川剧始于唐代，得益于当时蜀地发达的版画艺术和巫术文化。川剧曾被称为“川戏”，至清末民初才出现了“川剧”的名称。至今，川剧已有千余年历史。而在川剧中，以“变脸”为代表的脸谱艺术具有非常重要的地位，已然成为川剧的重要标志。

川剧脸谱颇具地方特色。不同的脸谱形式，表达不同的寓意。以眉、眼脸谱为例：龙纹一字眉，又名“寿字眉”，专用于项羽脸谱；泰山眉，多用

于足智多谋的武将或元帅脸谱；虎须眉，表示勇猛性格；狮尾眉，表示爽直好义；豹眼，用于一般武将；鱼尾眼，用于智勇双全的将帅和侠士；慧眼，俗称“三只眼”，用于灵官、雷公等神话人物等等。同时，川剧脸谱的不同颜色，也有其不同的含义。黑色代表正直、坦率、鲁莽；白色代表奸诈、

阴险；红色代表不健壮、实则勇武过人；黄色代表骁勇、凶暴等等。不同的脸谱形式和不同的色彩组合，形成了川剧脸谱丰富的文化寓意，加上川剧演员瞬间变幻、难以捉摸的换脸表演，



摄影: 绵阳艺术剧院 roupe de Arte de Mianyang

A Ópera de Sichuan é um gênero teatral cuja popularidade ultrapassa as fronteiras de sua província de origem. Cultivada também em Chongqing, Guizhou e Yunnan, ela é, sem dúvida, uma das óperas regionais mais célebres da China. Segundo os registros históricos, o gênero surgiu

técnica do *biànliǎn*, a troca instantânea de máscaras em cena.

As pinturas faciais da Ópera de Sichuan têm traços marcadamente regionais. Diferentes formas expressam significados diferentes. Tomemos como exemplo as sobrancelhas e os

olhos: a sobrancelha de dragão, também conhecida como “sobrancelha da longevidade”, é exclusiva do rosto de Xiang Yu, o rei de Chu; a sobrancelha de Taishan é reservada para generais ou marechais estrategistas; a sobrancelha em forma de bigode de tigre indica bravura; a sobrancelha de cauda de leão, indica objetividade e retidão; o olho de leopardo é usado para generais; o olho de rabo de peixe distingue militares sábios e corajosos; e

olhos: a sobrancelha de dragão, também conhecida como “sobrancelha da longevidade”, é exclusiva do rosto de Xiang Yu, o rei de Chu; a sobrancelha de Taishan é reservada para generais ou marechais estrategistas; a sobrancelha em forma de bigode de tigre indica bravura; a sobrancelha de cauda de leão, indica objetividade e retidão; o olho de leopardo é usado para generais; o olho de rabo de peixe distingue militares sábios e corajosos; e

## Bianlian: a Mágica da Ópera de Sichuan

剧中的形形色色人物的复杂情绪和各种心态都被充分地呈现出来，观众也被带入了一个匪夷所思的魔幻世界。从本质上讲，川剧变脸可视为川剧艺术中塑造人物内心世界的浪漫主义的特殊技法。

关于川剧变脸的起源，有两种说法：一种认为来源于唐代的“代面”歌舞形式。舞者起初都戴着面具，后来因为面具影响了演员表情的展示和感情的传达，便有了在脸上画脸谱

o olho da sabedoria, ou “terceiro olho”, assinala personagens míticos como Ling Guan e Lei Gong. Cada cor tem seu significado também. O preto simboliza integridade, franqueza e impulsividade; o branco representa perfídia e falsidade; o vermelho denota coragem; o amarelo, bravura e ferocidade, e assim por diante. As diferentes formas e cores compõem uma rica alegoria cultural que, aliada à atuação dos artistas, com suas transformações instantâneas e inexplicáveis, expressa a complexidade das emoções das personagens da peça, levando o público a atravessar o limiar do fantástico. Em suma, pode-se dizer que, na arte da Ópera de Sichuan, a técnica conhecida como *biànlǎn* plasma o universo interior dos personagens.



摄影：绵阳艺术剧院 Trupe de Arte de Mianyang

花纹的涂面艺术；另一种则归结为汉唐时期四川地区流行的驱鬼、打鬼的傩戏。打鬼戏里神佛鬼怪的角色样貌都很奇特，无法用真人的面孔来模仿，只能将奇特的构思画在演员的脸上，慢慢地就形成了川剧脸谱，并逐渐成为一门绝技，一种独特的中华文化艺术形式。

川剧变脸技法主要分为三种：“抹脸”“吹脸”和“扯脸”。

“抹脸”是将化妆油彩涂在脸的某一特定部位，

Duas teorias tentam explicar as origens das pinturas faciais da Ópera de Sichuan. Uma delas diz que os atores inicialmente usavam máscaras rígidas, mas, como esses adereços atrapalhavam as expressões em cena,

adotou-se a arte da pintura facial. Outra teoria remete ao teatro *nuó*, um rito exorcístico popular em Sichuan desde o século III a.C. Nessa apresentação cerimonial, a aparência peculiar das divindades e dos seres sobrenaturais não podia ser representada com feições humanas, mas sim pelos desenhos mirabolantes da pintura facial, que gradualmente se tornou uma forma de arte única da cultura chinesa.

Existem três tipos principais de técnicas de *biànlǎn*: “*mōliǎn*”, “*chuīliǎn*” e “*chěliǎn*”.

变脸时用手往脸上一抹，便可变成另外一种脸色。这种技法讲究的是一个“快”字，需在电光火石之间，完成油彩的涂抹，瞬间实现脸谱转换。

“吹脸”是演员根据剧情变化和角色情绪变化的需要，将事先准备好的彩色粉末，吹扑在脸上的相应位置，立刻使脸变成另一种颜色，达到变脸的效果。

“扯脸”需要事前将不同的

A primeira, “*mōliǎn*” (esfregar o rosto), consiste em deixar uma porção de tinta facial em determinada parte do rosto e depois espalhá-la com as mãos. Esta técnica exige velocidade, pois a tinta deve ser espalhada num piscar de olhos para transformar a aparência instantaneamente.

Na técnica “*chuīliǎn*” (assoprar o rosto) o ator produz o efeito de transformação soprando um pó para colorir certa parte do rosto, uma forma de indicar a mudança do humor da personagem.

Já na técnica “*chěliǎn*” (puxar o rosto), diversas máscaras pintadas em tecido acetinado são presas ao rosto com fios de seda. À medida que a peça evolui, sob o disfarce dos movimentos de dança, o ator puxa os fios e muda de máscara como

脸谱画在一张张绸缎类的材料上，每张脸谱都系一根丝线，并将脸谱再一张张地贴在脸上。随着剧情的演变，在舞蹈动作的掩护下，演员通过拉线完成变脸，从而把观众带入一个魔术般的奇妙境地。

运用“扯脸”技法的川剧变脸，一般更换脸谱数量为7-8张。然而，川剧变脸大师彭登怀先生创造了川剧变脸吉尼斯纪录，仅用25



摄影：绵阳艺术剧院 Trupe de Arte de Mianyang

num passe de mágica. Numa transformação do tipo “*chěliǎn*” normalmente se trocam 7 ou 8 máscaras. O recorde do Guinness, no entanto, é do mestre Peng Denghuai, que conseguiu trocar 14 máscaras em apenas 25 segundos. Não é à toa

que esse grande nome da Ópera de Sichuan visitou mais de 30 países nos últimos anos, incluindo o Reino Unido, França, Rússia, Japão, Coreia, Itália, Países Baixos, Argentina, Cingapura, Malásia e Tailândia, onde repetiu sua façanha para encantar o mundo com essa arte chinesa.

Além das técnicas acima, ocasionalmente também se usa a “*yùn qì biànlǎn*” (movimentar o qi para mudar o rosto). Recorrendo ao qigong, o ator movimenta sua energia vital (*qi*) para alternar

秒就变换了14张脸谱。近些年，他出访了英国、法国、俄罗斯、日本、韩国、意大利、荷兰、阿根廷、新加坡、马来西亚、泰国等30多个国家，他表演的川剧变脸的绝技，让外国朋友近距离感受到了川剧变脸的魔幻、神奇和魅力。

除以上主要三种川剧变脸技法之外，“运气变脸”也偶尔在川剧中使用。所谓“运气变脸”，顾名思义，就是指川剧演员运用气功而使脸色在红、白、青几色间切换，以表达角色的不同情绪。这种技法不属于普通变脸技法，需要演员具有深厚的气功基础。至今为止，只有极少数川剧演员能完成运气变脸。已故川剧著名演员彭泗洪先生，在川剧《空城计》中扮演诸葛亮时，运用气功使脸由红变白，再由白转青，旨在表现和演绎诸葛亮紧张情绪放松后，又产生些许后

a cor do rosto entre vermelho, branco e azul a fim de expressar diferentes emoções da personagem. Essa técnica incomum requer uma base profunda em qigong. Até hoje, poucos foram capazes de realizá-la em cena. O falecido mestre Peng Sihong, uma celebridade da Ópera de Sichuan, usou-a para mudar o semblante de vermelho para branco e depois de branco para azul quando interpretou Zhuge Liang, representando a oscilação interna da personagem entre o receio, o alívio e o medo.

Em 2006, a arte da Ópera de Sichuan foi declarada patrimônio cultural intangível da China. A abertura de cursos e a introdução da ópera nas escolas levaram essa arte do palco para a

怕的内心世界。

2006年，川剧艺术成功入选四川省国家级第一批非物质文化遗产。非遗传承人培训班的开设、戏曲进校园等活动的举办，让川剧从舞台走进了越来越多人的生活之中。如今，川剧变脸表演在荧屏内外随处可见。无论是近年来火热的选秀节目，还是川渝地区的旅游景点、戏园茶馆，甚至是在全国各地的火锅店、商场中，都能看到变脸表演者的身影。川剧变脸和川菜、大熊猫等一道成为了成都的“城市名片”之一，是海内外游客来成都观光体验必不可少的旅游项目之一。随着川剧变脸由四川一隅走向世界，相信喜爱它的人会越来越多。

vida de um número cada vez maior de pessoas. Hoje, a Ópera de Sichuan e as demonstrações de *biànlǎn* estão por toda parte: em shows de talento na televisão, em pontos turísticos, casas de chá e teatros em Sichuan e Chongqing, e até mesmo em restaurantes de hotpot e shoppings por todo o país. Junto com a culinária e os ursos-panda, o *biànlǎn* da Ópera de Sichuan tornou-se um dos cartões postais de Chengdu e parte essencial da experiência de quem visita a capital sichuanesa. À medida que a arte do *biànlǎn* alcança o mundo, cada vez mais pessoas se fascinam com a Ópera de Sichuan. 九



# Sabores de Sichuan: a Cultura do Picante



## 川味·辣的文化 与艺术的结晶

作者: 赵雪 Zhao Xue  
翻译: 郑涛 Zheng Tao

辣

百 馐百味百盘饌，一菜一格一品花。川菜作为中国八大菜系之一，以其种类之多样、味道之丰富而备受人们青睐。川菜具有鲜明的地方特色，口味以麻辣辛香为主，加以清鲜醇浓调和，烹饪手法别具一格，在中华美食中占据重要地位，也以其独特的“辣”而闻名中外。

早在古代，巴蜀地区就已经形成食辣的风俗。晋代《华阳国志》中谈及蜀人“其辰值未，故尚滋味；德在少昊，故好辛香”。这说明四川以“辣”为主的饮食文化历史悠久。当地饮食不仅重视强烈的味觉感受，还喜好具有刺激性的辛香味。这种“尚滋味”“好辛香”的饮食习惯逐渐成为一种地域特色，并一直传承到现在。如今，一提起四川美食，人们首先会想到火锅、辣子鸡、毛血旺、麻婆豆腐、串串香等这些辛辣的菜肴，而一联想到这，便总会情不自禁地吞咽口水，心里仿佛燃起一团食欲之火焰。



D e um ingrediente nascem mil iguarias, assim se define a culinária de Sichuan, uma das oito grandes cozinhas regionais da China. A comida sichuanesa caiu no gosto popular graças à variedade e à riqueza de seus pratos. Cheia de personalidade e técnica, ela sabe combinar com maestria a picância e o frescor, produzindo os sabores inconfundíveis que lhe garantem sucesso na China e no mundo.

Já faz muito tempo que a região de Sichuan tomou gosto pela comida picante. Um antigo relato da dinastia Jin registrava, já no século IV, o apreço dos sichuaneses por um prato bem condimentado. Essa é uma prova de que Sichuan tem uma longa história

de amor com os temperos fortes. Quando pensamos em comida sichuanesa, a primeira coisa que vem à mente são os pratos picantes de sabor potente como *huoguo* (hotpot), *lazi ji* (frango frito com pimenta), *maoxuewan* (carne e miúdos bovinos fatiados em molho de pimenta), *mapo tofu* (tofu em molho picante), *chuanchuan xiang* (espetinhos à sichuanesa) e outras delícias que, só de lembrar, dão água na boca.

Sichuan é um paraíso para quem gosta de pimenta, tanto que muita gente vai lá só pela comida. Os sichuaneses fazem questão de usar temperos que marcam presença nos pratos, como o alho, o gengibre, a cebolinha e as três pimentas (a pimenta-do-reino, a malagueta e a *huajiao*, uma especiaria nativa que



四川被称为“嗜辣者的天堂”，无数拥趸前往四川只为一品川菜之美。四川人做菜讲究麻辣鲜香、油大味厚，除了善用葱姜蒜之外，还常用“三椒”，即辣椒、花椒和胡椒。不少人认为这一饮食习惯与当地的气候条件有关。相传，在古代，由于川渝地区湿度较大，当地人大多患有由内至外的发冷症状，而具有辛香味的“三椒”可以有效促进血液循环，排出体内湿气。于是，为了祛湿御寒，当地人经常在菜肴里加些花椒和胡椒。而后辣椒传入中国，也自然成为了川渝人民的防寒好物和餐桌美味。长此以往，“无辣不欢”逐渐成为了四川人餐饮的标志性符号。

produz uma sensação de formigamento). Muitos associam esse hábito alimentar ao clima da região, rodeada de altas montanhas. Na antiguidade, reza a lenda, os nativos dali sofriam com sintomas causados pelo frio e pela umidade. Para combatê-los, entraram em cena as pimentas, que têm a propriedade de estimular a circulação sanguínea. A pimenta-do-reino e a *huajiao* já eram velhas conhecidas dos sichuaneses quando chegou a pimenta-malagueta. A novidade não demorou a conquistar o topo da preferência local. Com o decorrer do tempo, o sabor picante virou um ícone da culinária sichuanesa.

辣

说起川渝地区的“辣文化”，其中最具典型性的当属火锅。火锅是现代中国最为流行的美食之一，尤其备受年轻人的推崇。四川火锅锅底多以牛油或清油炒制而成，口感敦厚，麻辣辛香。涮菜品种极为丰富，不管是常规食材还是创意菜品，皆可入锅，几乎是“万物皆可涮”。毛肚是火锅涮菜里一道独特的菜品，深受人们喜爱。别看它的外表形似质地粗糙的黑布，其口感可谓是火锅涮菜中的集大成者。毛肚易熟，为保持其爽脆的口感，涮毛肚的手法是极为讲究的。用筷子夹住一片毛肚，放入滚沸的火锅中“七上八下”，烫到毛肚微卷即可食用，切不可时间过长，否则毛肚便硬如干柴，食而不知其味。除了丰富的菜品，火锅通常还配有几十种蘸料供食客自行搭配。正因如此，“众口难调”的问题用一顿“火锅”便可轻松化

Quando o assunto é a “cultura do picante”, não tem como não falar de um clássico incontestável: o *huoguo*, literalmente “tacho de fogo”, também conhecido como “hotpot” ou “*fondue* chinês”. Trata-se de um dos pratos mais populares na China de hoje, especialmente entre os jovens. O *huoguo* de Sichuan se distingue pelo caldo-base, feito com gordura, pimentas vermelhas e especiarias. Diferentes ingredientes vão sendo mergulhados no caldo borbulhante: carne em fatias fininhas, frutos do mar, verduras, cogumelos, vários tipos de tofu, enfim, o que apetecer. Um grande favorito é o bucho em tirinhas. Apesar de parecer um pano preto e rugoso, esse miúdo bovino absorve bem o caldo aromático e ganha um sabor incomparável. Como cozinha rápido, é preciso um pouco de técnica para preservar a textura crocante: a fatia é pinçada com os palitos e mergulhada no caldo fervente por cerca de 15 segundos. Assim que a carne começar a se dobrar é hora de retirar da panela, do contrário, ficará dura e borrachuda. O *huoguo* é acompanhado por dezenas de temperos que o cliente mistura à vontade para montar seu molho personalizado e somar mais uma camada de

解。食客们围炉而坐，边烫边食，看着水雾腾起，闻着肆意香气，好不快活！

除了涮火锅，四川当地的炒菜也是一绝。譬如，川渝名菜辣子鸡丁。抓起一把花椒和切碎的干红椒放进凉油热锅中煸炒，葱姜蒜一并下锅，煸香后放入鸡丁等主菜，炒至七分熟，放入剁好的青绿小米椒与鲜红朝天椒，倒入盐和鸡精，加以酱油着色，最后少许白糖提鲜，这辣子鸡丁便可出锅了。油亮的红中带着深邃的褐褚，辣而不呛，口感极佳。油煸辣椒籽的香味萦绕于齿间，久久不能散去。体验过这不同凡响的热烈后，再来一碗清甜爽口的冰糍粑，好不惬意！正是一切热烈和兴奋都偃旗息鼓，一切欢愉和喧闹都终归平静，并非冷场，而是安逸与满足。

sabor aos ingredientes que saem do caldo fervente. À volta do tacho fumegante, acaba-se o dilema de escolher pratos que agradem a todos: é o momento de curtir a companhia dos amigos e da família.

Além do hotpot, os pratos salteados são outra especialidade de Sichuan, um exemplo célebre é o frango frito na pimenta. Para prepará-lo, corte um filé de frango em cubos e vários tipos de pimenta em tirinhas. Despeje um punhado de *huajiao* e pimenta calabresa numa frigideira quente, misture com cebolinha, gengibre e alho picados. Frite rapidamente até o aroma se desprender dos ingredientes. Ponha o frango na panela e frite até ficar esbranquiçado. Em seguida, acrescente as pimentas cortadas, sal a gosto, uma pitada de essência de frango, uma colher de shoyu e um pouco de açúcar. Para finalizar, mexa por alguns segundos e sirva numa travessa. O molho avermelhado envolve os cubos tenros com um sabor picante e delicioso. Para contrabalançar o ardor, vale pedir uma tigela geladinha de *laozao*, uma espécie de arroz doce chinês. O paladar, satisfeito, agradece.



实际上，与四川人相比，湖南人嗜辣的程度毫不逊色。但是，四川与湖南的辣是不一样的辣——四川辣得麻，湖南辣得鲜。我们从川菜烹饪的泼辣手法便可窥得一二。大把的花椒和胡椒在热油里炸出麻香，加入辣椒进行煸炒，这样经过“三椒”加工过的油麻辣而醇香，只要闻一下都能获得满满的幸福感。

如今，“辣”不仅是川渝饮食文化的象征，更成为了中华美食的独特标志。在中华料理中，“辣”并不是一味追求爽快和刺激，而是将多种滋味融合为“辣”的统一表征，再通过食客的味蕾将多层次的味道品鉴出来，从而获得一种极致的享受与满足感。这种“辣”，辣得层次分明，辣得恰到好处，时而如千军万马在唇齿间奔走，时而在味蕾上奏出和谐美妙的交响乐曲，时而在齿颊间洒落出一条璀璨星河……

在中国，“辣”不只是作为一种饮食特点而存在，它已经逐渐融入人们的社会生活，影响着人们的个性特点和生活态度。一曲《辣妹子》传唱至今，其中所描绘的直爽豁达的“辣妹子”形象也成为经典，展现了川渝、湘楚等地区浓郁的人文风情和地域文化。而在中国文学中也有对人物性格“辣”的刻画。例如《红楼梦》中，王熙凤因其爽利泼辣、嚣张跋扈的性格而得“凤辣子”的译名，也因此成为了中国文学史中的典型性人物。在民间，“吃辣能当家”这样的土谚，也一如这鲜红的辣椒深深地扎根于人们心中的土地。“辣”在中国已经不仅仅是一种味觉感受，而逐渐作为一种文化融入人的日常生活，作为一种艺术丰富人的体验，塑造人的情感。

É bem verdade que, em matéria de gosto pelas pimentas, Hunan e Sichuan empatam. Mas há uma diferença: enquanto o picante de Hunan tem potência, o de Sichuan traz à língua uma leve dormência. O segredo está na técnica: os pratos sichuaneses combinam uma boa quantidade de três pimentas que, quando fritas em óleo quente, liberam o tão buscado sabor de “formigamento picante” e um aroma que é pura felicidade.

Hoje, o picante não é mais um símbolo exclusivo da cozinha de Sichuan, mas também uma marca de toda a comida chinesa. Não se trata de um simples acúmulo de temperos fortes, e sim de uma combinação sofisticada de camadas de sabor, uma sinfonia de sensações para o

paladar...

Na China, o apimentado saiu do terreno meramente gustativo para se integrar a outras esferas do dia-a-dia. A canção *La Meizi* (garota-pimenta) fala de uma sichuanesa sem papas na língua, uma pimentinha. No clássico *Sonho da Câmara Vermelha*, os leitores encontram outro tipo de pimenta em forma de mulher: a insolente Wang Xifeng. “Quem come pimenta manda na casa”, diz um provérbio tão arraigado na mente popular como uma pimenteira na terra. Presente em tantas esferas da vida, aplicado em sentidos denotativos e conotativos, o picante definitivamente faz parte do repertório afetivo de todos os chineses. 辣

辣



词是能在句子中自由运用的最小的语言单位。如果把句子比作建筑物，那么词可以说是句子的基本的建筑材料。词的存在有两种形式：一种是原形词，也称“词汇的词”，即在词典里通常列出的形式，如“学生”“学习”等；另一种是变形词（非原形词），它是原形词在使用中的变化形式，如“学生们”“学习了”等。原形词的构成方法称作构词法，它涉及词汇和语法。变形词在使用中通过变化其形式而增添某种语法意义的方法称作构形法，它纯粹是语法上的问题。

As palavras são as menores unidades de linguagem que podem ser livremente utilizadas nas frases. Se as frases forem comparadas a edifícios, pode-se dizer que

as palavras são os materiais básicos de construção das frases. As palavras têm duas formas: uma forma chama-se palavras primitivas, também conhecidas como “palavras de léxico”, formas normalmente listadas no dicionário, tais como “estudante”, “estudo”, etc.; e a outra chama-se palavras flexionadas (palavras não primitivas), que são uma variação das palavras primitivas em uso, tais como “estudantes”, “estudou”, etc. A formação de palavras primitivas chama-se morfologia, que envolve tanto o léxico como a gramática. No entanto, o método de empregar variações na forma para acrescentar algum significado gramatical no uso das palavras flexionadas chama-se flexão, que é somente uma questão gramatical.

首先，讲一讲汉语的构词法。从结构上分析，汉语的原形词可分为两大类：单纯词和合成词。

Em primeiro lugar, falemos sobre a morfologia de chinês. Em termos da análise estrutural, as palavras primitivas em chinês podem ser divididas em duas categorias principais: palavras simples e palavras sintéticas.

单纯词由一个语素构成，所以也可称为单语素词。汉语的单纯词多数为单音节的，也有少数是多音节的，其中有的是联绵词，如“蜘蛛”“徘徊”“翩翩”等，有的是摹声词，如“乒乓”“叮当”等，有的是音译外来词，如“葡萄”“咖啡”等。

合成词由两个或两个以上语素构成，所以也可称为多语素词。汉语的构词法，重点是要讲合成词的构词方式。合成词可分为两种：复合词和派生词。

复合词由两个或两个以上词根复合构成，根据

词根间的结构关系,复合词的构成方式主要有联合式(也称并列式),偏正式,支配式(也称动宾式),陈述式(也称主谓式),重叠式和后补式。后补式有两种:一种是动补式(核心成分为动词性语素,构成的复合词是动词),如“看见”“改良”等。另一种是名补式,如“马匹”“纸张”等。

三个或三个以上词根构成的复合词,往往由上述几种构词方式错综地综合构成,且内部结构具有层次性。例如:

展览馆(“展/览”是联合式,“展览/馆”是偏正式)  
照相机(“照/相”是支配式,“照相/机”是偏正式)

As palavras simples são formadas por um único morfema, pelo que também podem ser chamadas de palavras monossilábicas. A maioria das palavras

simples chinesas são monossilábicas, mas algumas são polissilábicas, entre as quais, algumas são palavras Lianmian (palavras que consistem em duas sílabas unidas para formar um significado que não pode ser dividido), tais como 蜘蛛(zhī zhū, aranha), 徘徊(pái huái, pairar), 翩翩(piān piān, esvoaçar), etc.; algumas são onomatopeias, tais como 乒乓(pīng pāng, ping-pong) e 叮当(dīng dāng, descrição do som de metal, porcelana, ornamentos de jade, etc., cujas peças se tocam umas às outras), e outras são transcrições fonéticas das palavras estrangeiras, tais como 葡萄(pú táo, uva) e 咖啡(kā fēi, café).

As palavras complexas são formadas por dois ou mais morfemas, pelo que também podem

ser chamadas palavras polimórficas. O foco da formação de palavras chinesas situa-se na maneira como as palavras complexas são formadas. Existem dois tipos de palavras complexas: as palavras compostas e as palavras derivadas.

As palavras compostas são formadas pela composição de dois ou mais radicais. De acordo com a relação estrutural entre os radicais, as principais associações de formar palavras compostas são: associação coordenativa (também chamada associação paralela), associação determinativa, associação dominante (também chamada de verbo-objeto), associação declarativa (também chamada de sujeito-predicado), associação por repetição e associação complementar. Existem dois tipos de associação complementar: um é verbo-complementar (o componente central é um morfema verbal e a palavra composta formada é um verbo), tais como 看见(“olhar” e “ver”, significa observar), 改良(“alterar” e “melhorar”, significa aperfeiçoar), etc. O outro é o complemento nominal, como 马匹(“cavalo” e “palavra quantitativa para um cavalo”, significa cavalos), 纸张(“papel” e “palavra quantitativa para um papel”, significa papel), etc.

As palavras compostas formadas a partir de três ou mais radicais consistem frequentemente numa combinação intrincada de várias maneiras mencionadas acima e têm uma estrutura interna hierárquica. Por exemplo:

展览馆 (pavilhão de exposições) (os caracteres “展” e “览” (expor e ver) seguem a forma coordenativa, “展览馆” segue a forma subordinada)  
照相机 (câmara) (os caracteres “照” e “相” (tirar e foto) seguem a forma dominante, “照相机” segue a forma subordinada)

派生词由词根和词缀构成,词缀附加在词根上。根据词缀附加在词根上的位置,汉语派生词的构成方式主要有:

前加式(词缀+词根)。后附式(词根+词缀)。汉语里有些语素跟词缀类似,可称类词缀,包括类前缀和类后缀,类前缀有“小”“准”“超”“非”等,类后缀有“者”“员”“家”“性”“化”“于”“度”等。三个或三个以上语素构成的派生词,内部往往由复合式和派生式综合构成,且有层次性,例如“皮夹子”“手指头”“字眼儿”等。

As palavras derivadas são constituídas por radicais e afixos acrescentados a radicais. Dependendo da posição do afixo ligado à raiz, as principais formas de formar derivados chineses são os seguintes:

Derivação prefixal (prefixo + raiz) e derivação sufixal (raiz + sufixo). Em chinês, alguns morfemas são semelhantes a afixos e podem ser chamados quasi-afixos, nas quais se dividem em quasi-prefixos e quasi-sufixos, sendo os quasi-prefixos como “小” (pequeno), “准” (quase-), “超”(super-), “非”(não), etc., e quasi-sufixos como “者” (pessoa), “员” (membro), “家”(-ista), “性”(-idade), “化”(-ção), “于”(para), “度”(medida), etc. Os derivados compostos por três ou mais morfemas são frequentemente compostos internamente por uma combinação de formas compostas e derivadas e são hierárquicos, por exemplo “皮夹子” (carteira), “手指头” (dedo), “字眼儿”(palavra), etc.

**接着,再讲一讲汉语的构形法问题。汉语的构形法主要有两种方法:附加法和重叠法。**

**A seguir, falaremos sobre a questão da flexão em chinês. Existem duas formas principais, nomeadamente a afixação e a sobreposição.**



**1. 附加法。**是指在原形词上附加有某个构形词缀(有的语法书称为“助词”)来表示该词所增添的某种语法意义。汉语构形词缀附加在原形词上的位置有三种形式:后附式,前加式,中插式。相应地形成三种构形词缀:构形后缀、构形前缀、构形中缀。

**1. A afixação.** Isto significa que um afixo flexional (em alguns livros de gramática chama-se “afixo auxiliar”) é acrescentado à palavra primitiva para indicar algum significado gramatical acrescentado por esse afixo. Há três formas de adicionar um afixo morfológico chinês a uma palavra primitiva, sendo: sufixação, prefixação e inserção, que se correspondem respetivamente com três afixos morfológicos, sendo: sufixos flexionais, prefixos flexionais, e infixos flexionais.

(1) 后附式。指一个原形词后边附着有构形后缀的形式。汉语的构形后缀主要有“们”“了”“着”“过”“起来”“下去”等。

(1) Sufixação. Isto refere-se à forma com um sufixo flexional acrescentado à palavra primitiva. Em chinês, os principais sufixos flexionais são “们”, “了”, “着”, “过”, “起来”, “下去”, etc.

们——附加在某些指人名词后边表示“多数”或“群”的语法意义,如“老师们”“学生们”“作家们”等。  
们: acrescentado a alguns substantivos para indicar o significado gramatical de “maioria” ou “grupo”, por exemplo, “老师们(professores)”, “学生们(estudantes)”, “作家们(escritores)”, etc.

了——附加在动词后表示动作行为的“完成”或“实现”的语法意义,如“吃了(饭)”“写了(文章)”“走了”等。

了: acrescentado a verbos para indicar o significado gramatical de “terminado” ou “realizado”,

por exemplo, “吃了(饭) [ter comido (uma refeição)]”, “写了(文章) [ter escrito (o artigo)]”, “走了(ter saído)”, etc.

着——附加在动词后表示动作行为的“持续”或“正在进行”的语法意义,如“(正在)玩着”“(正)病着”“(大门)关着”“唱着(歌)”等。

着: acrescentado a verbos para indicar o significado gramatical da acção “em curso” ou “em progresso”, por exemplo “(正在)玩着 [(está a) brincar]”, “(正)病着 [(está) doente]”, “(大门)关着 [(a porta) está fechada]”, “唱着(歌) [está a cantar (uma canção)]”, etc.

过——附加在动词后表示动作行为的“经历”(曾经发生)的语法意义,如“去过(北京)”“看过(这部电影)”“玩过(三次)”等。

过: acrescentado a verbos para indicar o significado gramatical de “experiência” (uma vez ocorrida) de um ato de acção, por exemplo, “去过(北京) [estive em (Pequim)]”, “看过(这部电影) [viu (o filme)]”, “玩过(三次) [jogou (três vezes)]”, etc.

起来——附加在动词后表示动作行为“开始”的语法意义,如“笑起来”“打起来”“讨论起来”等。

起来: acrescentado a verbos para indicar o significado gramatical de “início” de uma acção, por exemplo, “笑起来 (começou a rir)”, “打起来 (começou a lutar)”, “讨论起来 (começou a conversar)”, etc.

下去——附加在动词后表示动作行为“继续”的语法意义,如“说下去”“看下去”“玩儿下去”等。

下去: acrescentado a verbos para indicar o significado gramatical de acção “continuar”, por exemplo, “说下去 (continuar a falar)”, “看

下去 (continuar a ver)”, “玩儿下去 (continuar a brincar)”, etc.

某些形容词在言语里使用时,如果要表示事物性状的变化,有时也可以在原形形容词后边附加“了”“着”“过”“起来”“下去”等,分别表示性状的“出现”“持续”“曾经发生”“开始显露”“继续”等语法意义。例如:“(天已经)黑了”“忙了(三天)”“(从来没有这样)忙过”“(从没)骄傲过”“(再这样)忙下去(身体要累垮了)”。

Quando certos adjetivos são utilizados na fala para indicar uma mudança na natureza de algo,

podem por vezes ser seguidos por “了”“着”“过”“起来”“下去”, etc. para indicar os significados gramaticais respetivamente como “aparecer”, “durar”, “ter corrido”, “começar a revelar” e “continuar a fazer” da natureza. Por exemplo: “(天已经)黑了 [(o céu) está escuro]”, “忙了(三天) [estava ocupado (durante três dias)]”, “(从来没有这样)忙过 [(nunca ter estado tão) ocupado]”, “(从没)骄傲过 [(nunca estive) orgulhoso]”, “(再这样)忙下去(身体要累垮了) [(Se) continuar a trabalhar (assim), (ficará) esgotado.]”.



(2) 前加式。指一个原形词前边添加构形前缀的形式。汉语的构形前缀极少, 语素“第”似可看作构形前缀, 它们可附加在数词前表示“序数”的语法意义, 例如: 第一(名)、第十(排)、第一百六十二号

(2) **Prefixação.** Isto refere-se a uma forma com um prefixo flexional acrescentado à palavra primitiva. Há muito poucos prefixos em chinês, mas o morfema “第” pode ser considerado um prefixo flexional que se anexa a uma palavra numérica para indicar o significado gramatical de “número ordinal”, por exemplo, “第一(名) [o primeiro (lugar)]”, “第十(排) [a décima (linha)]”, “第一百六十二号 o centésimo sexagésimo segundo número”.

(3) 中插式。指一个原形词中间插有构形中缀的形式。汉语的构形中缀也很少, 公认的主要有“得”和“不”。

(3) **Inserção.** Isto refere-se a uma forma com um infix flexional inserido dentro de uma palavra primitiva. Existem bem poucos destes infixos em chinês, sendo os principais “得” e “不”.

得——插加在动词性后补式复合词里表示“可能”的语法意义, 如“看得见”“抓得住”等。

A interjeição de “得” numa palavra composta verbo-complementar pós-complementar verbal indica o significado gramatical de “possível (possibilidade e capacidade)”, por exemplo, “看得见 (conseguir ver)”, “抓得住 (conseguir apanhar)”, etc.

不——插加在动词性后补式复合词里表示“不可能”的语法意义, 如“看不见”“抓不住”等。

A interjeição de “不” numa palavra composta verbo-complementar pós-complementar verbal indica o significado gramatical de “impossível

(possibilidade e capacidade)”, por exemplo, “看不见 (não conseguir ver)”, “抓不住 (não conseguir apanhar)”, etc.

**2. 重叠法.** 是指采取原形词整体重叠或内部语素重叠的形式来表示该词所增添的某种语法意义。汉语的构形重叠主要有以下几种:

**2. A repetição.** Isto refere-se à sobreposição da palavra primitivas como um todo ou à sobreposição de morfemas internos para indicar o significado gramatical acrescentado por essas. Os principais tipos de sobreposição flexional em chinês são os seguintes:

(1) 名词重叠。有一部分单音节名词通过词的整体重叠的形式表示“逐指”(每一)或“遍指”(全部)的语法意义, 如“人人(有责)”“家家(欢乐)”“事事(称心)”等。

(1) **Repetição de substantivos.** Alguns substantivos monossilábicos têm um significado gramatical de “cada um por” (cada) ou “todos por” (todos) através da sobreposição de palavras, por exemplo, “人人(有责) [todos (são responsáveis)]”, “家家(欢乐) [todos (estão felizes)]”, “事事(称心) [tudo (está satisfatório)]”, etc.

(2) 动词重叠。动词整体重叠的形式可以表示“尝试”或“短暂”的语法意义, 例如“想想”“讨论讨论”等。某些双音节动词通过内部语素重叠可表示“多次”或“反复”的语法意义。如“摇摇晃晃”“指指点点”等。

(2) **Repetição de verbos.** A sobreposição de verbos pode indicar o significado gramatical de “tentar” ou “brevemente”, por exemplo, “想想 (tentar pensar)”, “讨论讨论 (conversar brevemente)”, etc. Alguns verbos dissílabos podem ter o significado



gramatical de “muitas vezes” ou “repetidamente” por sobreposição de morfemas internos como por exemplo, “摇摇晃晃 (estar a balançar)”, “指指点点 (continuar a apontar)”, etc.

natureza, por exemplo, “高高(的) (muito alto)”, “长长(的) (muito longo)”, “清清楚楚 (bem claro)”, “普普通通 (bastante comum)”, etc.

(3) 形容词重叠。形容词可通过整体重叠的形式表示性状程度加深的语法意义, 如“高高(的)”“长长(的)”“清清楚楚”“普普通通”等。

汉语的变形词一般不列入词典, 除非某个变形词已演变为“词汇的词”。

(3) **Repetição de adjetivos.** Os adjetivos podem ser sobrepostos para indicar o significado gramatical de um grau de aprofundamento de qualidade e

As palavras flexionais de chinês geralmente não se incluem nos dicionários, a menos que alguma palavra flexional tenha evoluído para uma “palavra de léxico”. ㊟



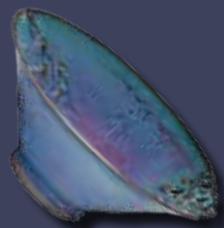


## Conotações Simbólicas das Palavras de Cor em Chinês

青、赤、黄、白、黑，作为中国传统五大正色，除其本义外，它们还表示不同的象征意义。这些象征意义是汉语颜色词在人们使用中积淀而成的，体现了古典中国的文化深韵与审美意趣。

As cinco principais cores tradicionais chinesas, Qin (“verde”), Chi (“vermelho”), Huang (“amarelo”), Bai (“branco”) e Hei (“preto”), costumam representar diferentes conotações simbólicas, para além dos seus significados originais. Estas conotações têm-se derivado e evoluído durante o uso das palavras de cor pelas pessoas, refletindo a elegância cultural e o interesse estético da China clássica.

作者：慕文萍 Mu Wenping  
翻译：古雯峯 Gu Wenjun



## 汉语颜色词的象征意义

## “青”

作为先秦五色之首，体现人们对草木树植或山岚碧波等自然物事的原始视觉辨识。“青”的本义就是指草木的颜色，后延伸至绿色、黑色。在古人“五行说”中，木为东方之行，青色是东方之色，所以“青”可以表示东方之义。“青”是一抹让人轻松愉悦的明快色彩，象征青春洋溢、朝气蓬勃。青又分“芽绿、青葱、豆青、翠缥”等颜色，其中“翠缥”一词描绘出一种淡青而轻盈的“绿”，仿若雨后的青梅，细软的绒毛被雨露所浸，透着一层朦朦胧胧的湛清新意。



特别是历代中国文人，他们擅于把玩言语的乐趣，将汉语的颜色词置于掌故、诗文之中，令读者见“色”起意。譬如，张为的《秋醉歌》有句“翠微泛樽绿，苔藓分烟红”，其中的颜色词饱含葱蔚润润之气，彰显不同的色值和古典美，衍生出丰沛的情境意象。

Os literatos antigos, em particular, eram bons em brincar com as palavras e gostavam de utilizar essas palavras de cor em contos, poemas ou prosas, levando os leitores a “ver” as cores assim como o cenário descrito ao lerem as palavras de cor. No poema *Embriaguez no Outono* de Zhang Wei (poeta da Dinastia Tang da China), por exemplo, encontram-se versos como “na minha taça reflete-se o verde das montanhas, e a névoa à volta está tingida de vermelho dos musgos”. Através das palavras de cor nestes versos, sentem-se a vivacidade e a exuberância das plantas no cenário do poema e relevam-se as tonalidades distintas das cores bem como uma beleza clássica, de tal modo que se retrata uma imagem poética vívida e rica.

A cor Qin, como a primeira das cinco cores principais definidas no período pré-Qin (período de tempo anterior a 221 a. C.), reflete o reconhecimento visual original das pessoas relativamente aos objetos naturais, como plantas, árvores, montanhas ou água. O Qin refere-se originalmente à cor das plantas e das árvores, estendendo-se posteriormente o seu significado a cores próximas do verde, ou até do preto. Na antiga teoria dos Cinco Elementos da China (teoria usada para explicar a origem de todos os seres-vivos no mundo, através de cinco elementos, nomeadamente Metal, Madeira, Água, Fogo e Terra), a Madeira era o elemento do Oriente e o Qin era a cor do Oriente, pelo que a cor Qin pode representar o Oriente. Trata-se de uma cor brilhante e alegre que simboliza a juventude e o vigor. A cor Qin pode ser dividida ainda em várias tonalidades, tais como Yalv, Qincong, Douqin, Cuipiao, etc. O Yalv, por exemplo, representa um tom verde leve e pálido, como se vê numa ameixa verde após a chuva, cuja lanugem macia e curta está encharcada de orvalhos, cheirando a uma frescura nebulosa.

## “赤”

即红色，已然嬗变成为中式美学的底色。在中国文化中，但凡表达喜气、福气和美好之意，都离不开这一抹红色，遂有了“中国红”的叫法，它体现了中国人在精神和物质上的美好追求。古代文人还常用“殷”“丹”“绯”“赫”“绛”“朱”来表示红色，复合词“檣丹、朱殷、岱赭”等也指红色。无论是宝石、旗帜，还是妆奁镜台上的梳妆染具，红色或表示喜庆、光明之意，或传达激情奔放、赤诚浓烈的心绪。

O Chi é a cor vermelha. Hoje em dia, já se transformou na cor de fundo da estética chinesa. Na cultura chinesa, esta cor é inseparável de qualquer ocasião ou expressão de felicidade, bênção e boas intenções. Daí passou a ser conhecida também como o “vermelho chinês”, que reflete a procura pela prosperidade tanto espiritual como material do povo chinês. Os antigos literatos chineses referiam-se a cor vermelha ainda de outras formas, tais como Yin, Dan, Fei, He, Jiang e Zhu, conforme as diferentes tonalidades. As palavras compostas como Qindan, Zhuyin, Daizhe eram também utilizadas para retratar essa cor. A cor vermelha encontra-se em todos os lugares, quer em joias, em bandeiras, quer em penteadeiras, para simbolizar alegria e brilho, ou para transmitir paixão, entusiasmo e sinceridade.



## “黄”

本义是指金子或向日葵的颜色，古时贵为“官色”，平民百姓不能使用。土地被奉为万物中心，其代表色黄色也极具声望。之后，黄色日渐演化为皇家宫殿、祭坛庙宇等场所的御用建筑色。“黄”的主要象征义是指华贵、尊荣。“黄”可细分为不同层次。例如，“金黄”在民间农事中指代表浪翻涌时的农桑丰收之色；“明黄”昭示帝王龙袍冕旒上的气运之色；“姚黄”则对应牡丹花瓣层层绽开时的明亮绚烂、华荣逸雅之色。当然，在现代汉语里，黄色并不是总能表示美好寓意，有时还用来指称带有明显色情的东西。

O Huang referia-se originalmente à cor de ouro ou de girassóis. Nos tempos antigos, tratava-se de uma “cor oficial”, cuja utilização foi proibida a pessoas comuns. A terra era considerada o centro de todos os seres e o amarelo, a sua cor representativa, tornou-se altamente prestigiada. Mais tarde, a cor amarela passou a ser a cor exclusiva para os palácios reais, altares, templos, entres outros lugares ou arquiteturas. O Huang simboliza principalmente a magnificência e a dignidade. Pode ser subdividido ainda em diferentes níveis. Jinhuang, por exemplo, retrata a cor da colheita quando se colhiam os trigos e as ondas de palhas de trigo se movimentavam. Minghuang representa a cor que ornamentava o manto de dragão e a coroa do imperador. Yaohuang, por sua vez, corresponde à cor brilhante, deslumbrante e elegante da espécie de peônias com o mesmo nome, quando estas se encontravam plenamente em flor. Aliás, no chinês moderno, o amarelo nem sempre tem uma boa conotação. Esta cor poderia implicar, às vezes, algo abertamente erótico.



## “白”

最初之义指“日出或日落时的天色”。白色代表纯洁，象征圣洁优雅、超凡脱俗。中国古人尤爱白色，关于其词“玉瓶、白练、霜色”等记录在典，不胜枚举。张至龙在《山矾花》诗中有云：“漫山白蕊殿春华，多贮清香野老家”。在称赞他人品性高洁或处世清白时，中国人常借“白璧无瑕、白首一节、白藿同心”等含有“白”字的溢美词语。在汉民族文化中，白色还与死亡、丧事相联系，如“红白喜事”中的“白”指的就是丧事。

O Bai referia-se originalmente à cor do céu ao nascer ou ao pôr-do-sol. Representa a pureza e tem sido o símbolo da santidade, elegância e transcendência. Os antigos chineses adoravam particularmente o branco, tendo-se registado diversas palavras dessa cor, como, por exemplo, Yuping, Bailian, Shuangse, etc. No seu poema *Flores Safira-Baga*, Zhang Zhilong (poeta da Dinastia Song da China) descreveu: “as florinhas brancas, florescentes por toda a montanha, abrilhantam este período próspero; a sua fragrância permanece até na casa do idoso que vive além no campo”. Ao elogiarem o caráter nobre ou a integridade dos outros, os chineses tendem a usar expressões que contêm o “白 (bái)”, como, por exemplo, “白璧无瑕 (bái bì wú xiá)”, “白首一节 (bái shǒu yī jié)”, “白藿同心 (bái dòu tóng xīn)”, entre outras. Na cultura da etnia Han, a cor branca ainda está associada à morte e ao luto. Em chinês, existe a expressão “红白喜事 (hóng bái xǐ shì)”, i.e., eventos a cores Hong e Bai, em que “os eventos a cor Bai” se referem a funerais.



## “黑”

本义指从烟囱里升腾出的烟，像墨和煤那样的颜色。其象征义则指刚直坚毅、严正无私、神秘高贵等。汉语里，表示黑的词语还有“淄”“黯”“黛”“褐”“百草霜”“阑夜”“鹤羽”“煤黑”等。黑色一方面象征严肃与正义，如传说中的“黑脸”包公；另一方面由于黑色本身黑暗无光，“黑”又有阴险、恐怖、毒辣的寓意。譬如，杀人劫货的店叫“黑店”，恶人之间的打斗或较量叫“黑吃黑”等。

汉语里的颜色词寓意丰富多彩，散发出灵气之幽、文化之韵、意境之美。颜色词犹如一扇门，能让我们走进并探究博大精深的中华文化，把汉语之美、文化之美带给并展示于世界。

O Hei referia-se originalmente à cor do fumo, parecida com a cor de tinta ou de carvão, a erguer-se da chaminé. Trata-se de uma cor que simboliza a retidão e perseverança, solenidade e justiça, mistério e dignidade, etc. Em chinês, há ainda outros caracteres ou palavras que representam também a cor preta, como Zi, An, Dai, He, Baicaoshuang, Lanye, Queyu, Meihei, entre outros. A cor preta, por um lado, é considerada o símbolo de solenidade e justiça, como se apresenta a cara negra de Bao Gong (político da Dinastia Song do Norte, conhecido pela sua imparcialidade e rigor na aplicação da lei e interpretado frequentemente como uma figura de cara negra em várias obras dramáticas ou ficcionais). Por outro lado, aliás, pelo facto de que o preto, em si, é uma cor escura, o Hei tem também conotações sinistra, aterrorizante e venenosa. Uma loja que mata e rouba pessoas, por exemplo, é chamada “Hei Dian” (literalmente, “loja preta”) em chinês e uma briga ou competição entre pessoas más pode ser descrita como “Hei Chi Hei” (literalmente, “comem-se os pretos uns aos outros”).

As palavras de cor em chinês apresentam conotações ricas e diversas, o que faz sentir o fascínio da língua, a elegância da cultura e a beleza da concepção artística. São como uma porta que nos permite entrar e explorar a profunda cultura da China enquanto se levam e apresentam a sua beleza e a da língua chinesa ao mundo. ❷



# 成语故事：乐不思蜀

## História de Expressão Idiomática de Chinês: Esquecer-se da Própria Terra Natal

作者：张稼硕 Zhang Jiashuo  
翻译：赵知临 Zhao Zhilin

人们在外地住久了往往会想家，但有的时候，如果新的地方过得很开心，他们可能会不再那么惦记自己的家乡了。中国成语“乐不思蜀”（lè bù sī shǔ），经常用来形容这种感觉。

这个成语最早与三国时期（公元220年—公元280年）蜀汉末代统治者刘禅有关。

公元263年，魏军拿下了蜀汉国都城临近的一座城池，刘禅决定向入侵者投降。之后，刘禅被带到魏都洛阳，因为他的臣服而被赐予了房子和一些仆人。

一天，刘禅和他的旧臣们去拜访魏国丞相，以感谢魏国

对他的优待。魏相为刘禅设宴。在晚宴上，丞相命艺人们表演了魏、蜀的歌舞。

表演让刘禅的随从们非常想念家乡，只有刘禅看起来很开心，似乎很享受的样子。于是，魏相问刘禅：“你不想念你的家乡蜀汉吗？”这位前蜀汉统治者说：“没有。我在这里很快乐，所以我一点也不想念蜀汉。”旧臣们对他的回答感到惊讶，把他视作叛徒。

《三国演义》中有一首诗形容刘禅为“穷君，逍遥于外，忘国忘我”。可能正因如此，如今“乐不思蜀”这句话是带有贬义的，往往指沉溺享乐而忘却故土、家乡和责任的人。

As pessoas tendem a ficar com saudades de casa após uma longa estadia fora da própria terra natal. No entanto, se estiverem, por vezes, a divertir-se muito no local novo, é provável que se lembrem menos da sua terra natal. A expressão em chinês “乐不思蜀 (lè bù sī shǔ)”, que significa “ser tão feliz a ponto de esquecer-se da sua terra natal”, é frequentemente citada para descrever tal situação.

A expressão foi associada pela primeira vez a Liu Shan, o último governante do Reino Shu durante o Período dos Três Reinos (220–280 d.C.).

Em 263 d.C., quando as tropas do Reino Wei se apoderaram de uma cidade perto da capital do Reino Shu, Liu Shan decidiu render-se aos invasores. Mais tarde, foi levado para a cidade de Luoyang, capital de Wei, onde lhe foi oferecido alojamento e alguns criados por causa da sua submissão.

Um dia, Liu e os seus antigos vassallos foram visitar o primeiro-ministro de Wei, com o objetivo de expressar o seu apreço pelo tratamento indulgente

que lhe foi dispensado. Como resultado, o primeiro-ministro ofereceu-lhe um banquete, onde ordenou a alguns artistas que apresentassem canções e danças, tanto de estilo de Wei, como de Shu. O espetáculo deixou o seu séquito com muitas saudades da terra natal, mas apenas Liu Shan parecia estar feliz e com prazer. Então, o primeiro-ministro perguntou-lhe: “Não tens saudades de Shu?” “Não. Cá sinto-me contente, por isso não tenho saudades nenhuma da minha terra natal”, respondeu o ex-governante de Shu. Os antigos vassallos ficaram tão surpreendidos com a resposta que lhe consideraram como um traidor.

No *Romance dos Três Reinos*, há um poema que descreve Liu como um “pobre governante que desfrutou da vida fora do reino e se esqueceu do seu próprio país”. É provável por causa disto que a expressão “lè bù sī shǔ” possua uma conotação pejorativa nos nossos dias, referindo-se muitas vezes àqueles que se entregam ao prazer e se esquecem da própria casa, terra natal e dever. 孔

# 「蜀人苏东坡与赤壁怀古」

作者：张慈贇 Zhang Ciyun  
翻译：钟欣欣 Zhong Xinxin

## Su Dongpo e o Seu Poema mais Famoso

**苏**轼(公元1037年—公元1101年)，别号“东坡”。据说，他的号来自黄州东门外的乡野东坡，那是他首遭流放的地方。苏轼是北宋(公元960年—公元1127年)文人大家，其才多面，其人旷达。时至今日，他的诗文书画仍为世界各地成千上万的“苏粉”们所欣赏，乃至顶礼膜拜。

苏轼出生在位于今天中国西南部的四川省眉山市，其父苏洵和弟弟苏辙也同为文学大家。5岁起，苏轼便跟随知书达礼、熟通古今的母亲习文弄墨。他天资聪颖，又勤奋过人，7岁时，便精通经史子集了。19岁时，年轻的苏轼科举高中，进

**S**u Shi (1037 d.C.–1101 d.C.), também conhecido como Su Dongpo, nome este vindo do campo fora do portão oriental de Huangzhou (antiga região administrativa, hoje um bairro na cidade de Huanggang, província de Hubei), onde foi exilado pela primeira vez. Su Shi foi uma grande figura literária da Dinastia Song do Norte (960 d.C.–1127 d.C.), talentoso em muitos aspetos e de mente ampla. Hoje, os seus poemas, prosas, caligrafia e pinturas ainda são admirados, até venerados, por milhares de fãs em todo o mundo.

Su Shi nasceu na cidade de Meishan, na atual província de Sichuan, no sudoeste da China. Tanto o seu pai, Su Xun como o seu irmão mais novo, Su Zhe, eram grandes escritores. Desde os cinco anos de idade, Su Shi começou a aprender a ler e escrever com a mãe, que era bem-educada e versada no mundo antigo e moderno. Talentoso, inteligente e trabalhador, Su Shi era proficiente em livros antigos

士及第，不久便入仕为官。

然而，才华横溢的文人苏轼与当时的宰相王安石及其党派，在政见上常常不和。苏轼经常以诗文批评王氏变法，尤其是对政府在盐业上实行的垄断做法。因此，苏轼屡遭贬谪。由于政治流放，多年来他一直过着宦游不定、四处为家的动荡生活。

苏轼一生仕途坎坷，但在中国诗词史上，却留下了浓墨重彩的一笔，扮演着举足轻重的角色。他的诗词自成一家，抒情豪放，所谓“一切景语皆情语”，常常将深厚的个人情感和

政治诉求融于对自然周遭生动的描摹绘写之中。他留给世人 tradicionais aos sete anos de idade. Aos 19 anos, o jovem alcançou o título de Jinshi, a mais alta patente nos exames imperiais, e logo se juntou ao governo como oficial.

No entanto, o talentoso estudioso estava frequentemente em desacordo com o então grão-chanceler Wang Anshi e o seu partido sobre as suas opiniões políticas. Nos seus poemas e artigos, Su criticou muitas vezes a reforma de Wang, sobretudo o monopólio do governo na indústria do sal. Logo, ele foi repetidamente despromovido. Como resultado dos seus exílios políticos, levou uma vida instável durante muitos anos, viajando de lugar em lugar.

Apesar da vicissitude de sua carreira oficial, Su desempenhou um papel crucial na história da poesia chinesa. Fundou a sua própria escola de poesia expressiva e muitas vezes combinou descrições vívidas de cenas naturais com profundas emoções pessoais e ansiedades políticas. Mais de 2.300 dos seus poemas

2300余首诗词、800余封家书。其中，尤以《赤壁怀古》《江城子》《临江仙》以及不胜枚举的佳篇等最为知名。

流放与宦游生涯，也使得苏轼的足迹遍布大江南北，留下了宝贵而丰富的文化遗存。其中，中国东部浙江省的省会杭州市内的西湖上，就有一道由苏轼负责兴建，并以他的姓氏命名的“苏堤”，可谓名满天下。苏轼还将优雅的诗句驱遣于笔端，赞美杭州以及西湖的盛景，写道：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”诗中的西子指的是西施，中国古代最有名的美人之一。

e 800 cartas de família sobreviveram. Entre eles, o *Chi Bi Huai Gu* (literalmente, refletindo sobre o passado no penhasco vermelho), *Jiang Cheng Zi* (um estilo de rima) e *Lin Jiang Xian* (outro estilo de rima) e inúmeras obras excelentes são os mais conhecidos.

O seu exílio e as suas viagens oficiais também o levaram a visitar todo o país, deixando para trás um valioso e rico legado cultural. Em particular, no Lago Oeste em Hangzhou, capital da província de Zhejiang no leste da China, há um “Dique de Su” de fama mundial que recebeu o nome do estudioso, pois foi ele o responsável pela sua construção. Su ainda escreveu muitos belos poemas para elogiar as cenas etéreas da cidade e do lago. Num poema escreveu: “As pessoas tendem a comparar o Lago Oeste com a Xi Zi, seja com pouca ou muita maquiagem, tem sempre a melhor aparência.” Aqui a “Xi Zi” no poema refere-se a Xi Shi, uma das mais famosas belas da China antiga.

Ainda hoje, há muitos locais onde se construíram pavilhões, pontes e estátuas para exibir os seus

poemas, artigos, caligrafias e pinturas e para comemorar as suas grandes realizações literárias e artísticas.

即便今日，仍旧有许多地方纷纷修亭筑桥、塑像建所，用以展示他的诗文书画，纪念他的伟大文学和艺术成就。

苏轼病逝于中国东部的常州，享年64岁。

《念奴娇·赤壁怀古》是苏轼豪放词的代表作之一。这首词通过对月夜江上壮丽美景的描写、对古代战场的凭吊和对风流人物的追念，曲折地表达了诗人怀才不遇、功业未就的愤懑之情。全词借古抒怀、雄浑苍凉、大气磅礴、境界宏阔，将写景、咏史、抒情融为一体，给人以撼魂荡魄的艺术力量，被誉为古今词坛之绝唱。全词如下：

Su morreu de doença aos 64 anos em Changzhou, no leste da China.

*Nian Nu Jiao - Chi Bi Huai Gu* é uma das obras mais representativas de espírito livre de Su. Neste poema, através da descrição elegante do encantador rio iluminado pelo luar no antigo local de um famoso campo de batalha e reflexões profundas sobre as proezas de heróis passados, Su implicitamente despojou a sua frustração causada pelas suas ambições não satisfeitas e o fracasso na sua carreira política. Assim, ao combinar eficazmente a descrição da paisagem, a reflexão sobre a história e a expressão natural dos sentimentos pessoais, Su criou um poema sublime e espantoso que emana um poder artístico estonteante, tendo sido sempre considerado como um dos melhores da poesia chinesa. O poema completo é o seguinte:

大江东去，  
浪淘尽，  
千古风流人物。  
故垒西边，  
人道是：  
三国周郎赤壁。  
乱石穿空，  
惊涛拍岸，  
卷起千堆雪。  
江山如画，  
一时多少豪杰。  
遥想公瑾当年，  
小乔初嫁了，  
雄姿英发。  
羽扇纶巾，  
谈笑间、  
檣櫓灰飞烟灭。  
故国神游，  
多情应笑我，  
早生华发。  
人生如梦，  
一樽还酹江月。

O Grande Rio\* corre para leste,  
Lavando tudo,  
Os melhores talentos de todos os tempos.  
A fortaleza do oeste,  
Como se diz:  
É o penhasco vermelho\*, onde Zhou\* lutou.  
Pedras descascadas atiradas ao alto,  
As ondas varrem a margem,  
Enrolando milhas de neve.  
A paisagem é pitoresca como uma pintura,  
Os heróis vêm e vão.  
Voltando até aquele tempo,  
Quando Zhou casou com Qiao,  
Ele estava no auge da vida.  
Um leque na mão,  
Sorrindo e falando,  
Ele dizimou as lanças e os remos dos seus  
inimigos.  
Vagueio por aqui agora,  
Como é ridículo que eu tenha tantos  
sentimentos,  
Até os meus cabelos ficaram grisalhos.  
A vida é um sonho,  
Vamos brindar à lua sobre o rio. 祝

\* Grande Rio, refere-se ao Rio Yangtze.

\* Penhasco vermelho, famoso pela Batalha do Penhasco Vermelho entre as tropas de um milhão de Cao Cao e o exército aliado dos reinos Shu e Wu.

\* Zhou Yu (175–210), famoso general e estrategista do reino Wu, no Período dos Três Reinos.

# 袁野与其作品 《诡秘之主》

作者：周冰 Zhou Bing  
陈若希 Chen Ruoxi  
翻译：刘知航 Liu Zhihang

## Yuan Ye e a Sua Obra *Dono dos Mistérios*



Yuan Ye, com pseudônimo virtual de “Polvo que adora mergulhar”, natural de Leshan na província de Sichuan, começou a sua carreira como escritor de platina no website *Qidian Zhongwen* (Chinês do Ponto de Partida). Ele foi o precursor da juventude chinesa sob o tema do desenvolvimento sustentável da Organização das Nações Unidas (ONU), e encarregou-se sucessivamente de vice-presidente da Associação de Escritores de Sichuan, presidente da Associação de Escritores de Internet de Sichuan, membro do Comitê Nacional da Associação de Escritores da China, etc. Além disso, ganhou a 2ª edição do Prêmio de Literatura de Internet como novo talento, o qual faz parte dos Prêmios da Literatura Mao Dun da Fundação da Literatura Chinesa. As suas principais obras incluem *Memorial do Destino após Morte* (2011), *Trono de Arcanos Mágicos* (2013), *O Sábio que Transcendeu o Samsara* (2014), *Mestre de Artes Marciais* (2016), *Dono dos Mistérios* (2018), etc.

O livro *Dono dos Mistérios* tem cerca de 4,47 milhões de palavras e contém 8 volumes, os quais são “Palhaço”, “Homem Sem Rosto”, “Viajante”, “Homem Imortal”, “Imperador Negro”, “Homem Pendurado”, “Homem Estúpido” e “Dono dos Mistérios”. O romance conta principalmente a história do protagonista Brian que viajou a um mundo parecido com Inglaterra da Revolução Industrial, construiu um clube de tarot dependente do espaço Yuanbao (literalmente,

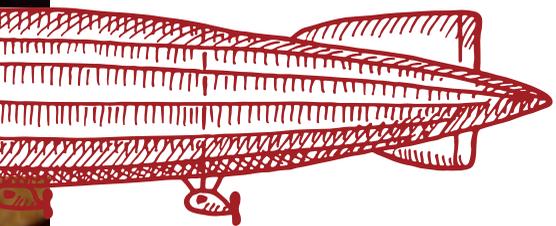
Forte de Fonte), e depois da exploração contínua de vários papéis, acabou por ser o “Homem Estúpido” para salvar o mundo. A partir da cultura *vaporpunk* ocidental, que procura a sensação de utopia e do tema de Cthulhu que mostra a sensação de insignificância e vão que o Homem sente perante o espaço e o mundo desconhecido, o romance combina temas como fantasia, magia e continentes de outro mundo, o que não só apresenta a promoção, os esforços e a glória do protagonista Brian, como também transmite a compreensão precisa e profunda do escritor sobre o mundo.

Desde que o livro

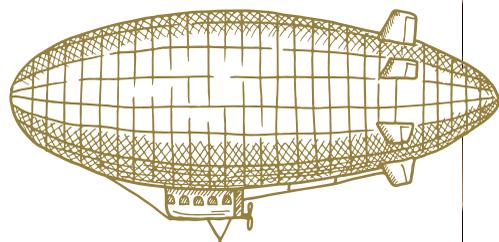
袁野，网名“爱潜水的乌贼”，四川乐山，起点中文网白金作家，曾为联合国可持续发展中国青年倡议人，先后担任四川省作家协会副主席、四川省网络作家协会主席、中国作家协会全委会委员等，并荣获第二届“中华文学基金会茅盾文学新人奖·网络文学新人奖”。主要作品有《灭运图录》(2011)、《奥术神座》(2013)、《一世之尊》(2014)、《武道宗师》(2016)、《诡秘之主》(2018)等。

《诡秘之主》共包含“小丑”“无面人”“旅行家”“不死者”“黑皇帝”“倒吊人”“愚者”“诡秘之主”8部，约447万字。小说主要讲述了主角克莱恩“穿越”到一个类似于工业革命时代英国的世界中，依靠源堡空间，建立塔罗会，通过一个个身份的不断探索，最终成为“愚者”来拯救世界的故事。小说从追寻乌托邦气质的欧美蒸汽朋克文化和展现人类面对宇宙、面对未知世界时渺小、虚无感的克苏鲁题材出发，将玄幻、魔幻、异世大陆等题材综合

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。



《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。



*Dono dos Mistérios* foi lançado, tem ganho bons comentários. Além disso, desde o ano 2019 em que a versão traduzida foi publicada, tem ocupado os primeiros lugares

na lista de obras estrangeiras traduzidas, e no ano 2020 foi considerada como a obra mais influente no exterior segundo a lista da literatura chinesa de internet publicada pela Associação de Escritores da China. Discutiremos e analisaremos os segredos do sucesso desta obra principalmente a partir dos seguintes elementos.

Primeiro, o seu sucesso deve-se à atitude de escrita cuidadosa. *Dono dos Mistérios* é uma obra fantástica, mas a imaginação fantástica é sempre baseada na realidade. O romance baseia-se em numerosas obras tais como *Análise da Vida de Família e de Casamento da Classe Média na Era Vitoriana da Inglaterra* e *As Pessoas do Abismo: Visão sobre o Leste de Londres* e tem uma tendência óbvia de “arqueologia do saber”. No livro, a apresentação da economia, da cultura humana, da sociedade, e da tradição da Era Vitoriana é bastante original da realidade e possui detalhes exatos e delicados, de tal forma que tudo parece verdadeiro. No fim de cada capítulo, o escritor ainda interage com leitores de forma escrita, contando a perda e o ganho durante o processo da escrita e esclarecendo medidas de correção e planos de escrita para a próxima fase. Esta atitude e abordagem prudente é única no meio da literatura de internet e também lançou uma base sólida para a excelência das suas obras.

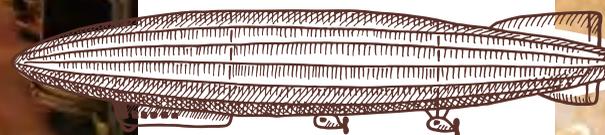
Segundo, o seu sucesso deve-se à definição criativa do mundo e à estrutura do sistema. Por um lado, a obra utiliza o modo geral de escrita que existe no campo da literatura de internet, como atravessar, lutar contra monstros, etc. Contudo, por outro lado, o livro tem alguma parte cuja lógica se diferencia do modo

起来，既呈现了主角克莱恩的晋级、“奋斗”与荣光，又传达出了作者对世界的尖锐认知。

《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。我们主要从以下几个因素，来探究一下这部作品的成功奥秘。

首先，是作者审慎的写作态度。《诡秘之主》为幻想类作品，但幻想总要基于现实。小说参考了《维多利亚时期英国中产阶级婚姻家庭生活研究》《深渊居民：伦敦东区见闻》等众多著作，“知识考古”倾向明显，作品中有关维多利亚时代的经济、人文、社会、风俗等呈现还原，细腻到位，栩栩如生。作者在每一部结束时还会与读者进行读写互动，叙述自己写作过程中的得失，阐明下一步的改正措施和写作打算。这种审慎的态度和做法，在网络文学界独树一帜，也为其作品的精品化奠定了坚实的基础。

其次，是创新性的世界设定与体系架构。《诡秘之主》一方面利用了现有网络文学的写作套路，如穿越、打怪等，但另一方面它又有反套路，如对西方神秘学、克苏鲁背景、卡巴拉神秘学等的融合，22条有趣的晋升途径、220种魔药、220种“职业”的晋升体系设定等。这使得小说虽然以常见的“穿越”设定作为切入点，但是在世界设定与体系架构上则与众不同，凸显出了新颖与炫目、“小众”与陌生、复杂与经典。



geral de escrita, como a combinação entre o misticismo ocidental, o contexto Cthulhu e o misticismo Kabbalah, 22 maneiras interessantes de promoção, 220 tipos de poção mágica, e 220 definições do sistema de promoção de “profissão”, etc. Tudo acima referido faz com que, embora o ponto de partida seja a definição vulgar de “atravessar”, o romance seja distinto em relação à definição do mundo e à estrutura do sistema, e isso acentua a originalidade e o deslumbramento, a “minoria” e a estranheza, a complexidade e o clássico.

Terceiro, o seu sucesso deve-se à solicitude realista na fantasia e ao pensamento humanista. Através da leitura do livro, observamos um mundo de pessoas extraordinárias, o qual entretanto é um mundo de pessoas vulgares. O romance tem vários fatores invulgares, dos quais entretanto sempre encontramos base na vida real. Por exemplo, o protagonista Brian tem a sua família e os seus amigos e colegas, e também precisa de ganhar dinheiro para sustentar a família e de estudar como investir e consumir... Portanto, de certa forma, o livro toma a experiência de vida como ponto de partida, e volta a pensar no mundo e no ser humano próprios. Vindo da fantasia e indo para a realidade, o livro permite que a magia e a fantasma reflitam e escrevam a realidade, e quando mostra o caos e a complexidade do mundo, observa o ser humano e a humanidade, e realiza o motivo de transcender entre as viagens de volta para a terra natal e as de regresso.

*Dono dos Mistérios* é “uma obra exemplar que melhora a qualidade da literatura de internet e que integra conotações humanistas”, uma vez que criou uma certa possibilidade de ligar o romance fantástico à realidade, e fornece um modelo operacional altamente viável para a transformação da literatura de internet numa de qualidade mais delicada. ㊦

第三，是幻想里的现实关怀与人文之思。阅读《诡秘之主》，我们能感受到这是一个非凡者的世界，但这同时也是一个普通人的世界。小说有着各类非凡性的因素，而在现实的生活中总能找到它们的底色。比如，主角克莱恩有自己的家人、朋友、同事，他也需要赚钱养家，需要研究投资和消费……从某种意义上讲，《诡秘之主》从生活体验出发，回到世界与人的本体进行思考。从幻想中来，到现实中去，让魔法、玄幻映照和谱写现实，它在呈现出世界复杂与混乱的同时，观照的是人与人性，在返乡与回归之途中实现的是超越的意旨。

《诡秘之主》是“一部提升了网作品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。

作者系四川网络文学发展研究中心研究员。

O autor é investigador do Centro de Investigação para o Desenvolvimento da Literatura de Internet de Sichuan.

# 宽窄巷子

一条最成都的老街

**K**uanzhaixiangzi,  
o Coração de Chengdu

作者: 寻梦 Xun Meng  
翻译: 何觅东 He Midong

**Chengdu, a cidade onde “quem chega não quer partir”, fascina muita gente com seu estilo de vida descontraído, bem-humorado e relaxado. Com sua cena vibrante, Kuanzhaixiangzi, não por acaso apelidada de “cartão de visita e sala de estar” da capital de Sichuan, é a síntese da Chengdu de ontem e da nostalgia renitente dos chengduenses de hoje.**

成都，一个“来了就不想走”的城市。成都人那种休闲、幽默和慢节奏的生活方式让许多人沉醉于此。而宽窄巷子就是成都最具生活气息的地方，被誉为“成都的名片和会客厅”，是老成都原汁原味的缩影，也是现代成都人挥之不去的怀旧情结。

宽窄巷子始于清康熙年间，距今已有三百多年历史了。当时，清廷为防窜扰西藏的准噶尔部，派八旗兵驻防成都，修筑少城作为八旗军营及家眷住处。叛乱平定后，清廷选留千余兵丁驻守成都，在当年少城的基础上修筑了满城，今天的宽窄巷子也就是满城的旧址。

宽窄巷子以前被叫做“兴仁胡同”和“太平胡同”，直到民国初年才改名为“宽窄巷子”。清朝时，驻防此地的八旗兵都是北方人，因此这里的建筑多为北方胡同四合院的形式，而在川西能保存有这么一片北方建筑群落，也算是一件了不起的事情。可以说，宽窄巷子是成都“千年少城”城市格局和百年原真建筑格局的最后遗存，也是北方胡同文化和建筑风格在南方的“孤本”。

Fundada durante o reinado Kangxi (1654–1722) na Dinastia Qing, Kuanzhaixiangzi tem de mais de 300 anos de história. Na época, para evitar que os dzungaros invadissem o Tibete, a corte Qing enviou o exército imperial a Chengdu e construiu ali a cidadela Shaocheng, onde se alojariam os militares e suas famílias. Depois que a rebelião foi debelada, a corte Qing decidiu manter mais de mil homens na guarnição de Chengdu e construiu a cidadela Mancheng sobre os fundamentos da antiga Shaocheng. Nesse mesmo local surgiu Kuanzhaixiangzi.

Antigamente, as vielas que formam Kuanzhaixiangzi eram conhecidas como Xingren Hutong e Taiping Hutong. Só nos primeiros anos da República da China ganharam o nome atual. Durante a Dinastia Qing, os militares estacionados ali vinham do Norte, por isso as edificações lembram as casas-pátio dos hutongs numa notável preservação de um conjunto arquitetônico de estilo nortista em pleno Sichuan. Pode-se dizer que Kuanzhaixiangzi é o último remanescente de uma malha urbana e do casario centenário de Chengdu, e é também uma “o único modelo existente” da arquitetura nortista no Sul da

宽窄巷子是由宽巷子、窄巷子和井巷子组成，青黛砖瓦的四合院落很是精致，有一种精益求精的气质。巷子两旁少城和原真建筑随处可见。店铺沿街即为市，吆喝声不断，引得游客们驻足观望，品茶休憩。

巷子内各式建筑错落有致。高者层楼耸立，飞檐凌空。低者透透迤迤，蝉连毗邻，门户相对。可谓回廊转折，曲径通幽，花明柳暗。每一个院落的设计是那样的含蓄，那样的富有文化底蕴。铜扣的双木门，厚实的木门槛，门厅两侧摆放着奇美的盆景、或古琴、或茶几、或字画，门厅正中是木雕的屏风，透过屏风，院中美丽的景致、别具一格的家俬隐隐约约。

China.

Kuanzhaixiangzi é, na verdade, o nome dado a um grupo de três vielas composto por Kuan Xiangzi (literalmente, viela larga), Zhai Xiangzi (viela estreita) e Jing Xiangzi (viela do poço). Em seus pátios, tijolos de um azul-cinza encimados por telhados pretos emanam ares de excelência. Por todo lado se encontram os elementos arquitetônicos da velha Chengdu. O vozerio do comércio em volta das vielas convida os clientes a entrar, dar uma olhada e ficar para um chá.

Os vários estilos arquitetônicos compõem nessas vielas uma estética da desordem. Os casarões mais altos erguem seus beirais para o céu. Os mais baixos esgueiram-se, sinuosos, enfileirados, emparelhando os portões de ambos os lados da rua. Há um ziguezague de corredores e veredas, entre flores ao sol e sombra de salgueiros. Cada pátio, tão contido em si mesmo, guarda inesperadas sutilezas. Os portões de madeira com aldravas de





摄影·魏彬 Wei Bin

当和煦的阳光行云流水般地轻洒于古街上时，整个宽窄巷子都散发着既古老又文明的气息，穿行在巷子之间，恍如徜徉于历史的长河之中。

一街一风景，一巷一世界。老成都的闲适，新成都的时尚，都能在巷子里找到。盖碗茶、豆花饭，这些恬静的市井生活场景仍在这儿顽强地再现。随处可见的茶馆、酒吧、西餐厅，吃喝玩乐应有尽有，彰显着现代人的时尚、浪漫和自由。

不论是老成都人还是外来的游客，只要身处这宽窄巷子里，总能不

latão e robustos umbrais de madeira são ladeados por delicados bonsais, ou cítaras chinesas, ou mesas de chá, ou rolos de caligrafia. No meio do vestibulo, um biombo entalhado deixa entrever a graça do pátio.

Quando os raios de sol varrem o seu casario, toda Kuanzhaixiangzi rebrilha com a aura de uma antiga civilização e andar por ali é como navegar no rio da história.

Em cada rua uma paisagem, em cada viela um mundo. O velho e o novo se encontram em Kuangzhaixiangzi. Como antigamente, ainda se toma chá em tigelas de louça, ainda se degusta um bom *douhuafan*. Hoje, o cenário incorpora o burburinho de bares e restaurantes modernos que atraem um



摄影·魏彬 Wei Bin

由自主地融入到这种安逸、闲适的氛围中——躺在街面的竹椅上，享受愉快的餐点，或者沏上一壶春茶，体会古人闲适高雅的生活情调。

成都号称天府之国，而宽窄巷子就是天府之国的灵魂。要了解成都，就要先走进宽窄巷子，因为这里古今交汇，传统与现代交融，启迪你的灵感，抚平你的心灵，给你所需的一切。

público jovem e descolado.

Seja um chengduense da gema, seja um visitante de passagem, qualquer um se sente em casa nesse ambiente: gostosamente recostado numa cadeira de bambu, saboreando seu almoço ou bebendo seu chá, vendo o tempo passar sem pressa à maneira dos antigos.

O coração de Chengdu pulsa em Kuanzhaixiangzi. Para entender a Terra da Fatura, como é conhecida a capital sichuanesa, é preciso passear por seu bairro antigo, inspirar-se naquela confluência do tradicional com o moderno que, por um lado, sossega a alma e, por outro, tudo provê. ㊟



摄影：魏彬 Wei Bin



双石村位于四川省江油市青莲镇西南部，占地8.71平方公里。地形以低矮丘陵为主，环境优美、交通便利，共有三千多人居住在这个美丽的小山村。村民们以种植莲藕、折耳根（一种特色蔬菜）及养殖生猪为主要产业。

Shuangshi é uma aldeia de 8,71 quilômetros quadrados na província de Sichuan. O terreno dominado por colinas baixas tem belas paisagens e transporte fácil. Nesse bonito vilarejo rural de mais de 3 mil habitantes, as principais atividades econômicas são a plantação de raiz de lótus e *zhe'ergen* (um tipo de legume) e a criação de suínos.

# 一个遥远 小山村的巨变

## Revolução Tecnológica no Campo

作者：赵林 Zhao Lin  
周波 Zhou Bo  
翻译：何宽东 He Midong

### ○ 昔日贫穷落后的小山村

“榆柳荫后檐，桃李罗堂前。暧暧远人村，依依墟里烟。狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。”双石村有着陶渊明诗歌中描写的美景和怡然自得的生活，宛如世外桃源，但优美的风景背后也传递着贫穷落后的讯息。

过去的双石村，村民采用传统模式进行农业生产，光、水、肥的利用完全是基于经验和直觉，没有科学的标准。这种靠天吃饭的生产理念和方式，使村民在自然灾害面前显得十分无助。每当病虫害发生时，村民们苦不堪言，只能依靠农药来解决，这牺牲了农产品的安全和品质，也使农业收益没有保障，导致百姓生活水平普遍较低。

加之，双石村因地域偏僻、师资匮乏，百姓观念落后，教育发展不被重视，这也成为了制约双石村发展的又一大因素。

### ○ Um passado de pobreza e atraso

“Lá atrás, olmos e salgueiros fazem sombra nos beirais, à frente, alinham-se pessegueiros e ameixeiras. No sossego da aldeia distante, sobe o fio de fumo contra o vento. Do fundo da viela vem o ladrar dos cães, do alto da amoreira, o cantar do galo.” Shuangshi tem o sossego paradisíaco dos poemas de Tao Yuanming, mas a paisagem idílica não escondia um quê de pobreza e de atraso.

No passado, a produção agrícola local seguia o modo tradicional. A utilização de luz, água e fertilizantes era baseada no empirismo e na intuição, sem nenhum padrão científico. Esse meio de produção totalmente dependente das condições ambientais deixava os aldeões muito vulneráveis aos desastres naturais. Pestes e pragas causavam muito sofrimento e comprometiam o rendimento agrícola. O uso de pesticidas para combater esses males sacrificava a segurança e a qualidade dos produtos. Tudo isso resultou em um baixo padrão de vida.

Além disso, a localização remota, a escassez de professores e a mentalidade conservadora dos aldeões não favoreciam o investimento em educação, o que constituía mais um empecilho ao desenvolvimento local.

### ○ 人工智能运用于农业生产

近十年来，“5G”和人工智能技术给双石村带来了无限活力，昔日贫穷落后的小山村发生了巨变。

伴随着“5G+智能物联网”的建立，双石村不仅实现了对种植业和养殖业的全流程指导和监管，还实现了从培育到成品销售的全过程数字化管理、全程动态追踪以及产值与成本的精确计算。虫情测报仪、气象站等远程测报设备能够实时采集环境参数、生长态势、土壤墒情、病害病原、虫害趋势等农情要素，对农业生产进行全方位的数字化、智能化、自动化监控，并链接给科研院所、土壤专家团队以及农资服务提供商，使他们能够以监测数据为参考，为农户提供针对性强、匹配度高的种植方案。这些极大地提高了生产效率，保障了农户收益最大化。村民的人均年收入从2012年的1.2万元增长到了2020年的

### ○ Produção agrícola com inteligência artificial

Na última década, o “5G” e a inteligência artificial injetaram nova vitalidade na aldeia de Shuangshi e transformaram radicalmente esse vilarejo outrora pobre e atrasado.

Com o advento do “5G + Internet das coisas”, todo o processo das atividades agropecuárias recebe a devida orientação e acompanhamento. Além disso, os produtos, desde o cultivo até a comercialização, são gerenciados e rastreados de forma digital e dinâmica. É possível também fazer o cálculo preciso dos custos e das receitas. Equipamentos de medição e monitoramento remoto, como analisadores de pragas e de condições meteorológicas, coletam em tempo real os dados ambientais, de desenvolvimento vegetal, umidade do solo, presença de patógenos e pragas. O monitoramento digital, inteligente e automatizado ainda compartilha com institutos de pesquisa, especialistas em campo e provedores de insumos dados que servirão de referência para um esquema de plantio direcionado de alta correspondência. Tudo isso trouxe uma melhora substancial da produtividade e garantiu a maximização da renda dos agricultores. A renda anual per capita aumentou de 12 mil yuans em 2012 para 25 mil yuans em 2020.

2.5万元。

随着物联网、大数据、空间信息、智能装备的发展，双石村已经建成了农业服务、测报与监管、防灾减灾等多功能融合的农业服务系统。该系统能够为双石村的管理人员和农户双向提供及时有效的农业信息采集、数据管理、控制作业、分析决策、质量追溯等服务，推进了这个小山村向农业生产智能化、信息化、数据化快速转型。

#### ○ “5G+”走进寻常百姓生活

“5G+”和人工智能技术不仅改变了双石村村民的生产模式，还为村民的生产生活带来了诸多便利，大家的生活幸福指数也日益提升。

“5G+智慧农业”“5G+美丽乡村”“5G+直播带货”等农村信息化平台，为双石村村民提供了网上农产品产销咨询、健

O desenvolvimento de tecnologias como Internet das Coisas, big data, monitoramento por satélite e equipamentos inteligentes permitiu a Shuangshi construir um sistema multifuncional que integra serviços de previsão, supervisão, prevenção e mitigação de desastres. Ao viabilizar a gestores e agricultores acessos rápidos e eficazes como coleta e gerenciamento de dados, operações de controle, análise e tomada de decisões, além de controle de qualidade, esse sistema promoveu a transformação do vilarejo rural em um polo de produção agrícola inteligente, informatizada e baseada em dados.

#### ○ O “5G+” no cotidiano

Além de transformar o modo de produção em Shuangshi, o “5G+” e a inteligência artificial facilitaram em muito a vida e o trabalho dos aldeões, o que se reflete no seu crescente índice de satisfação.

Plataformas como “5G+ Agricultura Inteligente”, “5G+ Aldeia Melhor” e “5G+ Venda por Streaming” fornecem aos aldeões consultorias online sobre produção e marketing de produtos agrícolas, consultas médicas, publicidade de turismo rural, lives de e-commerce e outros serviços.

As novas tecnologias também estão presentes

康咨询、乡村旅游网络宣传、网络直播电子商务等服务。

在双石村的公共管理、地质灾害预警、公众财产安全保障等方面也能找到新科技的身影。村内的重点企业、农家乐、河道、农田、垃圾堆放点等重点区域都设立了监控网络，实现了安全管理智能化。村民们足不出户，就可以看到自家田地的画面，也能在第一时间收到小范围气候变化等信息。当人们不小心踏入变压器所在的危险区域时，数字虚拟围栏会触发云广播并立刻发出警报，防止事故发生。

#### ○ 人工智能助力乡村教育

“人不可以不就师矣”，兴办教育的意义十分重大。近年来，随着“5G”和人工智能技术走进双石村的学校，这里的孩子可以享受到优质的在线教学和教师资源。城乡教育的鸿沟逐步缩小，师资短缺和资源配置问题得到了解决。例如，学生可以

na gestão pública, no alerta precoce de desastres geológicos, na segurança da propriedade pública e em outros domínios do cotidiano. Redes de monitoramento foram instaladas no entorno de empresas, pousadas, rios, lavouras, depósitos de lixo e outras áreas estratégicas de modo a proporcionar um gerenciamento inteligente da segurança. Sem sair de casa, os aldeões têm acesso à imagem da lavoura e recebem em primeira mão informações sobre as condições meteorológicas. Quando alguém entra em uma área de risco, a cerca virtual imediatamente aciona a transmissão de imagens e um alarme sonoro para evitar acidentes.

#### ○ Inteligência artificial na educação rural

“Sem professor não há estudo”, diz o antigo adágio sobre a importância dos educadores. Nos últimos anos, com a introdução do “5G” e da inteligência artificial nas escolas, as crianças de Shuangshi têm acesso a um ensino on-line de qualidade e a professores à distância. A lacuna entre a educação urbana e a rural está diminuindo gradualmente, e questões como a escassez de professores e de recursos estão virando problemas do passado. Hoje os estudantes têm aplicativos de celular para treinar recitação de poesia e habilidades de audição, fala e leitura em inglês, além de receber

利用智能手机小程序进行诗歌朗诵和英语听、说、读能力的训练,并实时得到反馈和评价,在训练记忆力的同时,也能提高普通话和英语水平。

人工智能技术为这里的教师提供了强大的技术支持。教师可以通过OCR等技术对学生作业及考试试卷中的内容进行自动识别,实现学生作业、考卷的线上批阅,从而降低了教师的阅卷负担;扫描及线上存储功能,能保存教育数据,提高了教师的教学管理效率。

人工智能技术还能助力教师因材施教。根据双石村学生的历史学习数据,它能够预测学生未来的学习表现,智能化推荐最适合学生的学习内容,从而高效、显著地改善学生的学习效果,拓展学习空间,真正体现以学生为中心的教学理念。

从2012年开始,双石村的三一农场创办了“国际志愿者交流项目”。十年来,这里迎接了来自欧洲、美洲、澳洲及亚洲45

feedback e avaliação em tempo real, melhorando seu desempenho em chinês e em inglês ao mesmo tempo que exercitam a memória.

A inteligência artificial oferece um sólido apoio técnico para os professores. Com ajuda de OCR e outras tecnologias, os professores conseguem visualizar e corrigir rapidamente os deveres casa e os testes escolares; as funções de digitalização e armazenamento online salvam dados educacionais e melhoram a eficiência do gerenciamento do ensino.

A tecnologia da inteligência artificial também pode ajudar os professores a adaptar o ensino às necessidades do estudante. Com base no histórico de aprendizado, o educador consegue prever o desempenho dos alunos e recomendar o conteúdo mais adequado para eles, melhorando assim de forma eficiente e significativa seus resultados escolares e expandindo o espaço de aprendizagem. Trata-se de um ensino verdadeiramente centrado no estudante.

O projeto de intercâmbio voluntário internacional realizado desde 2012 na fazenda Sany recebeu na última década mais de 400 voluntários internacionais de 45 países da Europa, das Américas, da Ásia e da Oceania. Durante uma temporada de imersão na vida

个国家的400余位国际志愿者。他们融入到了当地生活和生产之中,深度学习和体验了中国乡村文化。志愿者中不乏农业生产、食品加工、生态环境保护等领域的专家和大学生,他们对双石村的生猪养殖、污水处理、农作物研究以及农村旅游开发等方面提出了宝贵的建议。国际友人的到来,为双石村带来了更多的文化交流的机会。

今日的双石村,随着“5G”和人工智能技术的广泛应用,变得更加安全、整洁、高效、现代,农业生产更加智能化,教育、医疗、体育、娱乐等方面得到了很大的改善。双石村建成了四川省第一个橄榄球场,还辟建了一个国际标准的露营地。乡村旅游业日益兴旺,国内外游客纷至沓来。

双石村欢迎你来做客!在这个美丽的小山村,你会遇到好客的村民,能品尝到天然可口的食物,还能见证高科技给这个小山村带来的巨变。

e na produção locais, esses voluntários vivenciam em profundidade a cultura da China rural. São especialistas e estudantes universitários nas áreas de produção agrícola, processamento de alimentos e proteção ambiental que trazem conselhos valiosos sobre criação de suínos, tratamento de esgoto, pesquisa agrícola e desenvolvimento do turismo rural. A chegada desses amigos internacionais ampliou as oportunidades de intercâmbio cultural.

Hoje, graças ao amplo uso do “5G” e da inteligência artificial, Shuangshi é uma aldeia mais segura, mais organizada, mais eficiente e mais moderna, que se orgulha de uma produção agrícola mais inteligente e de melhorias na educação, na saúde, nos esportes e no lazer. Ali foram construídos o primeiro campo de rúgbi em toda a província de Sichuan e um acampamento de padrão internacional. O turismo rural prospera com turistas nacionais e estrangeiros.

Bem-vindo a Shuangshi! Nesta bela aldeia serrana você vai conhecer uma gente hospitaleira, saborear alimentos naturais e deliciosos e testemunhar as grandes mudanças que a alta tecnologia está trazendo para o campo. 🌾

# Impressões da China — Com a Palavra, os Estudantes Estrangeiros

翻译：何觅东 He Midong

## 感悟中国—— 来华留学生学习生活散记

## 李查

| Gordon Martins Richard  
Michel Thomas

成都理工大学法国留学生

França (Universidade de  
Tecnologia de Chengdu)

### Tudo é muito prático

Nos quatro anos e meio que moro aqui vejo transformações o tempo todo e, o tempo todo, encontro muita prosperidade e praticidade no meu cotidiano.

Quando cheguei, a universidade providenciou o meu alojamento e assim a questão da acomodação se resolveu tranquilamente. Foi uma economia e tanto! Em Chengdu, estão sendo construídas cada vez mais linhas de metrô e a rede de ônibus já é bastante desenvolvida. Aplicativos como o Baidu Maps e o Gaode Maps permitem navegar com facilidade em uma cidade desconhecida.

As ruas aqui são cheias de lojinhas e o que você precisa pode estar a poucos passos, numa loja do lado, muitas vezes a preços bem em conta. Quando não estiver a fim de sair para comprar remédios ou outros produtos, você pode pedir para entregar em casa. Os serviços de delivery trazem comida de qualquer canto da cidade até a sua porta em cerca de trinta minutos. O comércio eletrônico põe o mundo ao seu alcance. Dá para buscar a sua querida encomenda praticamente embaixo do seu prédio, a menos de cinco minutos a pé.

### 在现代中国， 做什么都很便利

我在中国生活四年半了，时刻都能感知到周边的巨大变化，时刻都能体会到生活的丰实和便利。

初到大学时，学校统一安排宿舍，轻松解决了住宿问题。真是经济实惠啊！在成都，越来越多的地铁线路被修建，而且公交网络也相对发达。百度地图和高德地图等应用软件，让我们在陌生的城市也能迅速找到自己的方向和目的地。

这里街道上到处都是小商店，你需要的东西，很有可能只需步行几分钟就能在附近的商店买到，价格通常也相当便宜。不想出门买药或其他商品时，可以叫外卖服务。外卖让我们在三十分分钟左右，就能享受到市内各处的美食。这里的网购，让全世界的商品变得触手可及。在步行不到五分钟距离的楼下，就可以取到心仪的包裹。



## 杜梅 | Do Thi Mai

西南科技大学越南留学生

Vietnã (Universidade de Ciência e Tecnologia do Sudoeste)

### 中国的美食真的太多了!

在中国，每个地方都有自己的特色美食。我所在的地区是四川，所以不用说，你们也知道我吃得最多的是川菜。我对川菜了解得也最多，其他菜系我吃过很少，所以也不是很了解。来中国之前，我是不吃辣也不吃麻的食物。到四川第二天，我第一次品尝四川火锅，我吃得特别辛苦，一边吃一边哭，实在太辣了！我当时很不理解，中国人是怎么能吃这么辣的东西。但是，现在我已经爱上四川火锅了。以前多么辣！现在多么香！

川菜的特点是味厚，味重，味丰。我现在做饭也会放很多调料，以前做饭我是完全不放辣椒，现在非放不可。这里我给大家推荐一些四川特色美食，如果你们有机会来中国，可以品尝一下：四川火锅、麻婆豆腐、重庆酸辣粉……

### Como tem comida boa!

Cada região tem suas especialidades. Já que estou em Sichuan, o que mais como, obviamente, é comida sichuanesa. Essa é a culinária que conheço melhor por aqui. Experimentei pouco das outras cozinhas, por isso não posso falar muito sobre elas. Antes de vir para cá, eu não comia nada picante ou muito condimentado. Um dia depois que cheguei fui provar o hotpot sichuanês. Foi bem difícil, comi chorando de tão picante que estava! Na época eu não entendia como os chineses conseguiam comer tanta pimenta. Mas agora sou fã de hotpot. Antes achava apimentado demais! Agora acho uma delícia!

O que os pratos de Sichuan têm de especial são as várias camadas de sabor. Passei a usar mais especiarias quando cozinho. Antes não punha pimenta nenhuma, mas agora ela não pode faltar. Aqui vão algumas sugestões de pratos típicos para você experimentar quando tiver a chance de vir à China: *huoguo* (hotpot), *mapo doufu* (tofu com carne em molho picante), *Chongqing suanla fen* (macarrão apimentado em vinagre aromático) ...



## 阿丽娜

| Alina Slavhorodska

西南民族大学乌克兰留学生

Ucrânia (Universidade Minzu do Sudoeste)

### 我喜欢中国人

我来自乌克兰，已经在成都学了四年汉语了。最初，我不了解中国，现在我却爱上了她。

中国人非常好客，也很友好。他们害怕没面子，所以控制自己的情绪。有时候我不懂，因为他们不公开表达情感。比如说，中国人笑，不一定是因为开心或者有礼貌；当不满意时，他们也可以微笑。

我觉得中国男人是真正的绅士，他们非常负责和勤奋。但是，有一些成功的中国男人，也有一些不好的地方，他们的生活很忙，很少时间在家，外面有很多事。在中国，人脉很重要，所以人们经常应酬。

中国女性注重自己的仪表，尤其是四川女孩。中国女性看起来比实际的年龄年轻，猜不出她们的年纪，所以我很羡慕她们。中国人喜欢白皮肤，外国人喜欢日光浴，审美不一样。

在中国，老人生活得很快乐。老人们聚在一起跳舞和打麻将，很有活力。

中国有很多摩天大楼，什么都是自动化的，有时候感觉是坐着时间机器进入了未来。我很喜欢在中国的生活，虽然不能一辈子住在这里，但是中国成了我生活中不可缺少的一部分。

### Eu amo os chineses



Sou da Ucrânia, e estudo chinês em Chengdu há quatro anos. No começo, eu não sabia nada sobre a China, mas agora estou apaixonada.

Os chineses são muito hospitaleiros e amistosos. Normalmente escondem as emoções por receio de ficar malvistas. Esse costume às vezes me deixa confusa. Por exemplo, os chineses nem sempre sorriem porque estão alegres ou querendo ser educados: também podem sorrir quando se sentem contrariados.

Acho os homens chineses verdadeiros cavalheiros, muito responsáveis e trabalhadores. Mas também há pontos negativos em alguns chineses bem-sucedidos: vivem ocupados, passam pouco tempo em casa e sempre têm muitos compromissos. Na China, a rede de contatos é muito importante, por isso são comuns os jantares de negócios.

As mulheres chinesas cuidam da aparência, especialmente as de Sichuan. Como aparentam menos idade, não dá para adivinhar quantos anos têm, isso é algo que realmente invejo nelas. Enquanto os chineses valorizam a pele clara, os estrangeiros gostam de tomar sol, o padrão estético é diferente.

Na China, os idosos têm uma vida boa. Eles sempre se reúnem para dançar e jogar mahjong, têm muita energia.

A China é cheia de arranha-céus, tudo é automatizado e às vezes parece que você viajou para o futuro em uma máquina do tempo. Adoro morar na China e, embora não possa ficar aqui para sempre, este país já é uma parte essencial da minha vida.

## 伊莎 | Isha

西南民族大学英国留学生

Reino Unido (Universidade  
Minzu do Sudoeste)

### 在中国“一起吃饭”很重要

这是我住在中国的第九年。我的祖国和中国之间存在许多文化差异，而了解这些差异是很有趣的。

在我的国家，人们通常在晚上下班后或吃晚餐后待在家里，因为天黑后走到外面的路上被认为是不安全的，并且许多店铺关门时间比较早。所以，人们更喜欢和家人待在一起，在家里平安度过晚上这段时间；而在中国，情况完全不同。许多人会在晚间选择和家人或者与同小区朋友一起外出散步，街上也经常看到中年人跳舞。中国的晚上挺热闹，餐馆和街头小吃摊营业至凌晨也是常态，人们总可以在这些地方继续品尝美食，畅聊生活。

在中国文化中“一起吃饭”非常重要。人们围坐在圆桌四周，分享着各种各样的美食，每个人都可以从桌上选择自己喜爱的食物。重要的是，一起吃饭，人们谈天说地，可以增进感情，结交新朋友。在饭桌上，好像有不少事情都能办成；在英格兰，人们是在正方形或者长方形的桌子上吃饭，同时为了满足自己的口味，每个人都有自己的菜而单人单份。

在这里，我结交的中国朋友们会把我当成他们家庭的一部分。这给了我一种无比温暖的感觉，让我十分感动。

## “Jantar juntos” é muito importante

Este é o meu nono ano na China. Tem sido muito interessante aprender sobre as diferenças culturais entre meu país natal e a China.

No meu país, costuma-se ficar em casa depois do trabalho ou do jantar porque é considerado inseguro sair depois que anoitece e muitas lojas fecham cedo. Por isso preferimos ficar com a família e passar essas horas na segurança do lar. Na China, a situação é completamente diferente. Muitos optam por sair à noite com a família ou os amigos da vizinhança e com frequência



se veem pessoas de meia-idade dançando nas ruas. A noite chinesa é bem animada. É normal encontrar restaurantes e barracas de lanches que funcionam até altas horas, onde sempre se pode ficar petiscando uma boa comida e conversando sobre a vida.

“Jantar juntos” é algo importante na cultura chinesa. Em volta de uma mesa redonda compartilhamos vários pratos, cada um se serve do que mais lhe apetece. Enquanto jantamos juntos, podemos falar de tudo, criar vínculos e fazer amizades. Dá para fazer muita coisa à mesa. Na Inglaterra, comemos em mesas quadradas ou retangulares e cada um tem um prato individual onde se serve uma porção individual para satisfazer um gosto individual.

Os amigos chineses que fiz aqui me tratam como parte da família. Isso me traz uma sensação indescritível de acolhimento e me deixa muito emocionada.

## 叶云薇

| Yeap Yun Wei

成都大学马来西亚留学生

Malásia (Universidade de  
Chengdu)

### 蜀绣改变了我的人生

我生于马来西亚的华裔家庭，从小就被教导饮水思源，莫忘根本。长大后，我成了一名汉服设计师，在马来西亚拥有自己的小小工作室。

记得2015年，歌手李宇春在春晚上一曲《蜀绣》，一下就吸引了我的目光，呆呆地站在电视机前听完整首歌曲。之后，我上网搜索蜀绣的相关资料和图片，一幅幅巧夺天工、绣工精细的蜀绣成品出现眼前，那是机械所无法复制的美啊！惊叹之余暗自下定决心，将来有机会一定要学习蜀绣。

2018年，我被成都大学中国-东盟艺术学院录取，并且成功申请到奖学金，家境清寒的我终于实现了中国留学梦。来到成都，我开始深入学习和研究华夏服饰、色彩、工艺和纹样，尤其对刺绣产生了浓厚的兴趣。学校为了拓展我们的文化和艺术视野，专门为我们留学生准备了很多文化体验活动。比如，观赏中国戏曲演出、体验陶艺和剪纸、参加巴蜀文化讲座、参观杜甫草堂等等。

成都生活安逸，文化底蕴深厚，拥有学习服饰艺术的最佳环境。茶馆、麻将馆、路边临时搭起的棋盘，配上冬日难得的阳光，在享受最美的成都风景时，会激发你艺术灵感和无限遐思……

## O bordado sichuanês mudou minha vida

Nasci na Malásia em uma família chinesa e, desde pequena, fui ensinada a cultivar minhas raízes. Quando cresci, tornei-me designer de Hanfu e abri um pequeno ateliê no meu país natal.

Lembro-me de quando Li Yuchun cantou “Shu Xiu” (bordado sichuanês) na Gala do Festival da Primavera em 2015. A música me cativou tanto que fiquei maravilhada na frente da TV até a canção terminar. Depois, fui buscar na internet mais informações e imagens desse artesanato e surgiu diante dos meus olhos uma peça perfeita, com uma beleza que jamais poderia ser replicada

por máquinas! Fiquei tão encantada que prometi a mim mesma que um dia, quando tivesse oportunidade, aprenderia essa arte.



Em 2018, fui admitida na Faculdade de Artes China-ASEAN da Universidade de Chengdu e consegui uma bolsa de estudos. O sonho de estudar na China finalmente se tornaria realidade para mim, que venho

de uma família modesta. Quando cheguei a Chengdu, comecei a estudar e pesquisar a fundo tudo sobre trajes, cores, técnicas e padrões chineses, com particular interesse nos bordados. Para ampliar os horizontes dos estudantes internacionais, a universidade organizou muitas vivências culturais. Por exemplo, pudemos assistir a apresentações de ópera chinesa, experimentar cerâmica e recorte de papel, assistir a palestras sobre a cultura de Sichuan e visitar a Cabana de Du Fu.

Chengdu, além da boa qualidade de vida, tem uma rica herança cultural, o que faz dela o lugar perfeito para aprender a arte do vestuário. Casas de chá, salões de mahjong e tabuleiros de xadrez improvisados na calçada combinados com o raro sol de inverno virão despertar sua inspiração e soltar seus pensamentos enquanto você curte os mais belos recantos da capital sichuanesa... ❶



作者：马峥嵘 Ma Zhengrong  
 翻译：何觅东 He Midong

把中华古诗之美  
 带到班吉

Trazendo para  
 Bangui a Beleza  
 da Poesia Chinesa  
 Antiga



**E**m 1º de junho do ano passado, quando o Instituto Confúcio da Universidade de Bangui, na República Centro-Africana, recebeu os primeiros alunos, fiquei encarregada das aulas de pronúncia. Além dos exercícios habituais, decidi ensinar poemas clássicos de versos pentassílabos. Escolhi esses poemas por serem sonoros e cheios de ritmo e também por querer que os alunos descobrissem a beleza dos textos antigos.

O primeiro poema que selecionei, levando em conta a facilidade de interpretação em francês, foi a “Ode aos gansos”. A professora Lv anotou a tradução de cada palavra e redigiu uma explicação completa da estrofe.

Apesar de ter praticado muitas vezes, atralpei-me durante a aula e não consegui me fazer entender. Suando frio, tive de recorrer ao diretor local. Ele, porém, usou na tradução uma palavra que remete a outro tipo de ganso, mais comum na África, que tem penas verde-escuras ou pretas e brancas. Isso só aumentou a confusão dos alunos porque não correspondia à imagem de “penas brancas” evocada no poema.

Depois de algumas explicações, os estudantes enfim entenderam de que ave se tratava e as cores “branco, verde e vermelho” mencionadas nos versos passaram a fazer sentido para eles. Os estudantes ficaram muito contentes, elogiaram a beleza do poema, comparável a um quadro cheio de cores e de vida.

À medida que se familiarizavam com os poemas clássicos e meu francês melhorava, os alunos foram ganhando uma compreensão mais completa dos versos. Seu interesse pelo tema cresceu e nossa interação em sala de aula tornou-se mais frequente. Cada vez que eu terminava de explicar um verso, um ou outro aluno se dispunha a me dizer o que tinha entendido. Eu invariavelmente provocava risadinhas ao meu redor quando apontava para um deles e pedia “*expliquez*” com meu francês precário.

Ao ensinar poesia em Bangui, é importante estar atenta às diferenças entre os ambientes naturais da China e

提升, 学生们对古诗的理解更加透彻了, 对古诗的学习兴趣也更浓烈了, 我与学生们之间的课堂互动也更加频繁了。每次我解释完一个句子, 总有学生在下面试着说出自己的理解。当我指着他们, 用不够标准的法语说 “*Expliquez*” (解释一下) 时, 总能惹来周围同学的一阵窃笑。

在班吉教古诗, 要注意中国和中非自然环境的差异。所选古诗中的语境尽可能与周边环境相契合, 否则在教学时会遇到麻烦。在选择《春晓》这首诗时, 我就有一些犹豫, 因为中非在赤道附近, 一年没有四季, 只有雨季和旱季, 学生们不懂春天的概念。幸好法语中有一年四季的说法, 我用上了法语课本里学到的 *le commencement de l'annee et tout est tres beau* (一年的开端, 一切都如此美好), 再结合 “一年之计在于春” 这句中国俗语进行解释, 学生们慢慢地理解了 “春” 的概念, 懂得了 “春” 在中国人心中的重要地位, 也明白了为什么中国古诗中经常出现 “春” 这个字的道理。

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗, 更主要的是让他们爱上古诗, 爱上中国文化。有一次, 我在学生们中间边走边检查, 看一看他们的汉字是否写得 “缺胳膊少腿”。一个男同学嘴里念念有词, 我一听这不是前一段时间我们学习过的古诗《春晓》吗? 于是, 我问他是否喜欢这首诗, 他回答: “特别喜欢, 太美了!” 这句 “太美了”, 让我很感动, 也特别有成就感。

我先后教了这批孔院学生八首古诗。尽管学生们学习古诗的数量不够多, 学习的时间也不够长, 但学习的效果十分理想。通过学习古诗, 同学们爱上了汉语, 更爱上了博大精深的中国文化。

作者系中非共和国班吉大学孔子学院院长。  
A autora é Diretora do Instituto Confúcio da Universidade de Bangui, República Centro-Africana.

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗, 更主要的是让他们爱上古诗, 爱上中国文化。

da África Central. O contexto do poema escolhido precisa ser o mais apropriado possível ao seu entorno, caso contrário, você terá dificuldade em ensiná-lo. Hesitei um pouco ao escolher o poema “Aurora da primavera” porque na África Central, perto do equador, o ano

não se divide quatro estações, apenas em períodos de chuva e estiagem e, por isso, os alunos não têm uma noção clara do que é a primavera. Felizmente, como a língua francesa tem nomes para as quatro estações do ano, pude usar *le commencement de l'année et tout est très beau* (o início do ano e tudo é tão bonito), que havia aprendido em meu livro de francês, e combinar essa frase com o ditado chinês “na primavera é que se planeja o ano”. Os estudantes foram entendendo as conotações de “primavera”, sua carga afetiva para os chineses e, enfim, por que essa palavra aparece com tanta frequência na poesia.

Meu objetivo ao trabalhar com poemas clássicos em sala de aula não é simplesmente desenvolver a leitura e a compreensão do texto, mas também despertar nos alunos o gosto pela poesia e pela cultura chinesa. Certa vez, andei entre os alunos para verificar se não estava “faltando uma perninha” em seus caracteres escritos. Percebi que um deles recitava o poema “Aurora da primavera” que tínhamos estudado havia algum tempo. Perguntei se gostava do poema e ele respondeu: “Demais, é tão bonito!” Foi emocionante ouvir aquilo, senti-me realizada.

Ensinei àquela turma do Instituto Confúcio oito poemas clássicos. Apesar do número reduzido e do tempo curto, os resultados foram muito satisfatórios. Os poemas fizeram os alunos se apaixonarem pelo idioma e, especialmente, pela vasta e profunda cultura chinesa.



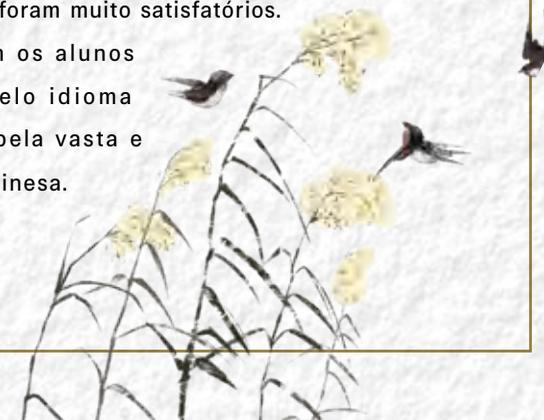
**去**年6月1日, 中非共和国班吉大学孔子学院迎来了第一批学生, 我负责上语音课。除了常规的拼读练习, 我决定教学生们古诗。一来古诗朗朗上口, 充满韵律感; 二来希望学生们体会到古诗的文字之美和意境之美。

第一次教授古诗, 考虑到能容易使用法语解释等因素, 于是我在小学一年级的古诗里, 精心选择了《咏鹅》这首诗。小吕老师逐字标注了法语解释, 又把每个句子连接起来, 进行全文释义。

虽然课前练习了许多次, 我在课堂上还是讲得结结巴巴, 学生们好像也没有理解。这让我出了不少汗, 只好求助外方院长了。可是, 他误将 “鹅” 解释成 “非洲雁”, 学生们更加迷惑了, 因为非洲雁羽毛是墨绿色或黑白色, 这与诗中 “白毛” 的含义无法对应起来了。

经过一番解释, 最终学生还是明白了 “鹅” 是一种什么样的家禽, 也理解了诗中 “白、绿、红” 的含义。学生们很开心, 称赞这首诗写得美, 是一幅色彩艳丽而丰富、充满生活气息的图画。

随着古诗学习的深入和我的法语水平的



作者：中国国际中文教育基金会 CIEF  
翻译：何觅东 He Midong

# Dia Internacional da Língua Chinesa

联合国在每  
年中国农历节气“谷雨”设立

“联合国中文日”，以纪念“中华文字始祖”仓颉造字的贡献。

2022年4月20日，是第13个“联合国中文日”，也是第3个“国际中文日”。

全球80余所孔子学院(课堂)举办了“国际中文日”系列庆祝活动，孔子学院(课堂)师生及当地民众踊跃参与，多家主流媒体相继采访报道。

A Organização das Nações Unidas instituiu o “Dia da Língua Chinesa” para comemorar a contribuição do lendário Cangjie na criação da escrita chinesa. Em 20 de abril de 2022 foi comemorado o 13º “Dia da Língua Chinesa das Nações Unidas” e o 3º “Dia Internacional da Língua Chinesa”. Mais de 80 Institutos Confúcio no mundo todo celebraram essa data com uma série de atividades.



德国莱比锡大学孔子学院联合埃尔福特应用科技大学孔子学院、杜伊斯堡-埃森大学鲁尔都市孔子学院，共同举办了“芽泡茶”线上品茗活动。德国茶叶鉴赏家、医师和汉学家苏朗先生(Wieland Schulz)为参与者耐心地讲解了冲茶奉茶技艺。

Na Alemanha, os Institutos Confúcio na Universidade de Leipzig, na Universidade de Ciências Aplicadas de Erfurt e na Universidade de Duisburg-Essen promoveram uma degustação online de chá *yabao*. O médico e sinólogo Wieland Schulz, especialista em chás, explicou em detalhe como preparar e servir a bebida.

# 国际中文日： 全球孔院创意学中文



保加利亚书法家伟熙(Silvi Velev)讲解了中国书法的起源、演变过程和基本特点，现场演示了运笔要领和美学构图，手把手指导学生书写汉字。

Na Bulgária, o calígrafo Silvi Velev falou sobre a origem, a evolução e as características básicas da caligrafia chinesa. Em seguida, Velev demonstrou os fundamentos do movimento do pincel e da composição estética dos caracteres chineses. Por fim, os participantes experimentaram a caligrafia na prática com a orientação do mestre.

阿根廷布宜诺斯艾利斯大学孔子学院发布了“国际中文日”海报并录制视频，庆祝“国际中文日”。

Na Argentina, o Instituto Confúcio na Universidade de Buenos Aires divulgou o pôster do “Dia Internacional da Língua Chinesa” e gravou um vídeo para comemorar a data.



哈萨克斯坦朱巴诺夫大学孔子学院举办了2022年“国际中文日”汉字文化及中国书法体验活动。通过汉字文化讲解、汉字书写体验、中国书法欣赏等互动环节，学员们感知了汉字魅力，体验了中国文化。

No Cazaquistão, a programação do Instituto Confúcio na Universidade Jubanov para o “Dia Internacional da Língua Chinesa” reuniu atividades especialmente pensadas para vivenciar a escrita chinesa. Os participantes puderam se encantar com os ideogramas e a cultura da China em sessões interativas que incluíam palestras, aulas práticas de escrita e apreciação da caligrafia.





保加利亚索非亚孔子学院鲁塞大学孔子课堂举办了“七彩华裳·语你同行”中国文化体验活动，介绍“联合国中文日”的起源和中国传统服饰。学生们身着汉服、编织中国结、品尝中国传统美食。

Também na Bulgária, a Sala de Aula que o Instituto Confúcio em Sófia instalou na Universidade de Ruse preparou uma experiência com trajes tradicionais chineses para comemorar o “Dia da Língua Chinesa”. Os participantes não só puderam vestir Hanfu, como também aprenderam a fazer nós ornamentais e provaram pratos típicos.

美国亚利桑那中医孔子学院以书法展示、中医义诊和传统乐器演奏的形式展示中国文化，让当地民众近距离感受了中国传统文化的精妙和中国传统乐器的魅力，并体验了耳针、推拿、拔罐和刮痧等传统中医治疗。

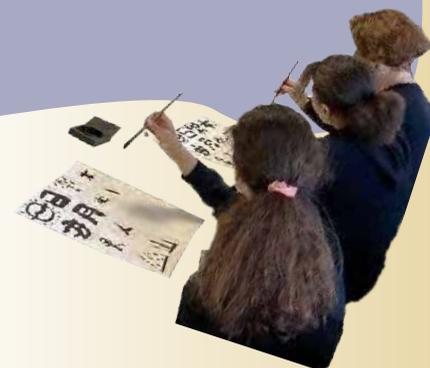


Nos Estados Unidos, a programação cultural do Instituto Confúcio de Medicina Tradicional Chinesa no Arizona incluiu exposição de caligrafia, consulta gratuita de medicina chinesa e apresentação de instrumentos musicais tradicionais. O público pôde conhecer de perto as sutilezas da cultura chinesa e se encantar com os antigos instrumentos musicais, além de experimentar terapias tradicionais como acupuntura auricular, massagem, ventosas e *guasha*.

法国卢瓦尔孔子学院开展了中国结制作、中国书画学习、折纸艺术演示、中国风干花设计、茶艺欣赏和麻将、象棋体验课等系列活动，吸引了大量昂热和雷泽及卢瓦尔大区其他地方民众。



Na França, o Instituto Confúcio no Loire realizou uma programação que atraiu um grande número de visitantes da região. As atividades incluíam experiências em artes chinesas como nó ornamental, pintura, caligrafia, dobradura de papel, arranjo floral, degustação de chá e jogos tradicionais como majongue e xadrez chinês.



毛里塔尼亚努瓦克肖特大学孔子学院举办“美丽中国·花样剪纸”文化体验活动。教师贺斯琴讲解了中国剪纸的历史沿革与当代风貌，参与者兴致勃勃，积极动手描画、剪裁，乐在其中。



Na Mauritânia, o Instituto Confúcio na Universidade de Nouakchott promoveu uma vivência cultural sobre os recortes de papel. Após a explicação da professora He Siqin sobre a evolução histórica e as características contemporâneas dessa arte chinesa, os participantes se divertiram com as atividades práticas.



No Azerbaijão, o Instituto Confúcio na Universidade Nacional de Baku celebrou o “Dia Internacional da Língua Chinesa” com atividades práticas de língua e cultura. A programação começou com uma demonstração da arte do chá, seguida de uma palestra sobre a origem e o significado dessa data comemorativa. Por fim, jogos didáticos para o ensino do idioma animaram o evento.

阿塞拜疆巴库国立大学孔子学院举办了“国际中文日”中国语言文化体验活动。首先进行了茶艺表演，之后，大家共同学习了“联合国中文日”和“国际中文日”的由来和意义，并参与了“识字”“绕口令”“传声筒”等中文游戏。



马来西亚砂拉越科技大学孔子学院中外方院长和全体教师来到中国能建集团承建的马来西亚砂拉越州巴勒水电站建设工地，与30余名当地员工一起，开展书法比赛、剪纸比赛、古诗朗诵比赛等中国文化活动。

Na Malásia, os diretores e professores do Instituto Confúcio na Universidade de Ciência e Tecnologia de Sarawak visitaram o canteiro de obras da usina hidrelétrica de Bala construída pela empreiteira chinesa CEEC. Com a participação de mais de 30 funcionários locais, realizaram atividades culturais como caligrafia, recortes de papel, leitura de poemas clássicos etc.



南非德班理工大学孔子学院联合德班

理工大学和德班威金斯高中，共同开展了武术体验进校园活动。学生们在学习中文的同时，了解了中国武术文化，并体验了健身气功——五禽戏。

Na África do Sul, o Instituto Confúcio na Universidade de Tecnologia de Durban realizou, em parceria com a universidade e o Colégio Wiggins, atividades práticas de artes marciais no campus. Além das aulas de chinês, os alunos aprenderam sobre o Wushu e experimentaram o Wuqinxi, um tipo de Qigong.

南非西开普大学中医孔子学院在南非历史最悠久的康斯坦奇亚酒庄举办了中国茶品鉴活动。当地民众分别品尝了中国的绿茶、乌龙茶、红茶和普洱茶，并饶有兴趣地穿上中国少数民族服饰。

Também na África do Sul, o Instituto Confúcio de Medicina Tradicional China na Universidade do Cabo Ocidental realizou uma degustação de chá na vinícola mais antiga do país. O público provou diversos tipos de chá e regalou-se vestindo trajes étnicos da China.



英国赫尔大学孔子学院邀请参与者识认象形字、匹配象形字和现代汉字图片，了解汉字发展历史。一些对汉字感兴趣的参与者在孔院教师的指导下，体验汉字书写。



No Reino Unido, o Instituto Confúcio na Universidade de Hull convidou o público a reconhecer pictogramas antigos e aprender sobre o desenvolvimento da escrita chinesa. Alguns participantes escreveram seus primeiros ideogramas sob a orientação de professores do Instituto Confúcio.

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

## 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

## 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci\_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

Patrocinada pela Chinese International Education Foundation e co-organizada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, a Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (*International Standard Serial Number*) e CN (*China National Uniform Serial Number*). É uma revista bimestral com 11 edições em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês, e é publicada em todos os meses ímpares.

## Aceitaremos artigos que versem sobre os seguintes tópicos:

1. Ensino internacional da língua chinesa, por exemplo, didática, investigação, exames;
2. Histórias do Instituto Confúcio, que contêm histórias do Instituto Confúcio sob uma perspectiva pessoal. São bem-vindas, em particular, as histórias dos Institutos Confúcio característicos, Institutos Confúcio Modelo e das Alianças do Instituto Confúcio;
3. Cultura chinesa, comunicação intercultural, vida social contemporânea chinesa.

## Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o nome do autor, o corpo do texto e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 3000, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira. Serão bem-vindos a fornecer figuras, anexando uma breve descrição destas. O tamanho de cada figura deve ser superior a 3 MB, e deverá ser enviada em anexo.
3. Para mais informações e submissão de trabalhos, contacte: ci\_journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

## Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação multilíngue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*

匈牙利佩奇大学中医孔子学院的学生们，通过拍摄短视频、绘制手抄报、学唱中文歌、举办汉语小讲座、编排古诗情景剧等形式，感受中国文化的魅力。



Na Hungria, os alunos do Instituto Confúcio de Medicina Tradicional Chinesa na Universidade de Pécs gravaram vídeos curtos, desenharam cartazes, aprenderam a cantar canções chinesas, assistiram a palestras sobre o idioma e encenaram poemas clássicos para vivenciar o encanto da cultura chinesa.



西班牙马德里孔子学院的学生们学习并分享了唐代诗人孟浩然的《春晓》、贺知章的《回乡偶书》等，唐诗爱好者还为大家展示和介绍了中西双语版《唐诗三百首》。师生一同在朗诵中，品味中华文化经典。

Na Espanha, os alunos do Instituto Confúcio em Madrid aprenderam versos de poetas da Dinastia Tang como Meng Haoran e He Zhizhang. Os amantes da poesia apresentaram a versão bilíngue da coletânea *Trezentos Poemas Tang*. Professores e alunos recitaram clássicos da literatura chinesa. 孔



# 孔子学院

ci.cn

## 孔院人的云上家园



Instituto Confúcio

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5,99/EURO 5/R\$ 12

ISSN 2095-7769



9 772095 776221